

*A Collection of Achi Chökyi Drolma Practices  
&  
Secret Supplication of Mahakala*





*A Collection of Achi Chökyi Drolma Practices  
& Secret Supplication of Mahakala*

*Table of Contents*

Achi Lineage Prayer .....	1
Short Offering Prayer to Achi .....	6
Concise Daily Practice of Achi .....	9
Prayer to Achi Chökyi Drolma .....	16
Smoke Offering for Achi Chökyi Drolma .....	17
An Offering Request to the Dharma Protectress .....	43
Ganachakra Feast of Achi Chökyi Drolma .....	54
A Brief Ganachakra Feast for Dharma Tara .....	59
Fulfillment & Confession Ritual for the Dharma Saviouress Achi .....	60
Wrathful Achi Offering Prayer by Khenchen Jigme Phuntsok .....	63
Secret Supplication of Mahakala .....	66

༄༅། ཨ་ཕྱིའི་བརྒྱུད་འདེབས་ནི།

A CHI' I GYÜ DEB NI

## Prayer to the Achi Lineage

རིགས་ རྒྱ་གཙོ་བོ་རྒྱལ་བ་ལོ་རྗེ་འཆང་། །

RIG KÜN TSO WO GYÄL WA DOR JE CHANG  
To the essential lord of all deities, Jina Vajradhara,

ལོ་རྗེ་ལ་འབྱོར་ཚུལ་ རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

DOR JE NÄL JOR TSÜL TRIM GYA TSO DANG  
Vajra Yogini, Ame Tsultrim Gyamtso,

གཡུང་རྩུང་རྒྱ་མཚོ་ནམ་མཁའ་དབང་ཡུག་ལ། །

YUNG DRUNG GYA TSO NAM KA WANG CHUG LA  
Yungdrung Gyamtso, and Namkha Wangchug we pray.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ རུན་དངོས་གྲུབ་སྣུལ། །

SÖL WAN DEB SO CHOG TÜN NGÖ DRUB TSÖL  
Please bestow the Supreme and common siddhis.

དཔེ་ཀ་དབང་རྒྱལ་བ་སོད་ནམས་ཀ་ རུང་མཚན། །

PE KA WANG GYÄL SÖ NAM KA TUNG TSÄN  
Peka Wangyal, Sönam Pal, and Katung Druzhi,

མཁན་པོ་དར་མ་དགོན་རིན་བཙུན་པ་འབར། །

KÄN PO DAR MA KÖN RIN TSÜN PA BAR  
Khenpo Dharma, Könchok Rinchen, and Tsunpa Bar,

ལ་འབྱོར་ལོ་རྗེ་མཉམ་མེད་འཛིག་རྟེན་མགོན། །

NÄL JOR DOR JE NYAM ME JIG TEN GÖN  
Naljor Dorje, and to the Incomparable Jigten Gonpo we pray.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ རུན་དངོས་གྲུབ་སྣུལ། །

SÖL WAN DEB SO CHOG TÜN NGÖ DRUB TSÖL  
Please bestow the Supreme and common siddhis.

དཔོན་ཚེན་བསོད་ནམས་གཙུང་པོ་ལྷེ་གྲགས། །

WÖN CHEN SÖ NAM CHUNG PO DOR JE DRAG

To the great nephew, Sönam Dragpa, and his younger brother, Dorje Dragpa,

རིན་ཚེན་སང་གཏུ་ཐོན་སྤྲོ་མཚམས་བཅད་པ། །

RIN CHEN SENG GE CHÄN NGA TSAM CHE PA

Rinchen Senge, Chenga Tsamcheпа,

ལྷེ་རིན་ཚེན་བཟླ་ ལྷ་ལ། །

DOR JE RIN CHEN BEN ZAR RA DZA LA

Dorje Rinchen, and Dorje Gyälpo we pray.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་རློན་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ། །

SÖL WAN DEB SO CHOG TÜN NGÖ DRUB TSÖL

Please bestow the Supreme and common siddhis.

ཉེར་གཉིས་ཚོས་རྒྱལ་བཤེས་གཉེན་དོན་གྲུབ་རྒྱལ། །

NYER NYI CHÖ GYÄL SHE NYEN DÖN DRUB GYÄL

To Nyernyi Chokyi Gyalpo, Shenyen Döndrub Gyalpo,

རིན་ཚེན་དབང་རྒྱལ་རྣ་དཔལ་བཟང་པོ། །

RIN CHEN WANG GYÄL RAT NA PÄL ZANG PO

Rinchen Dakpo Wangyal, Ratna Pälzangpo,

ཚོས་ྱི་རྒྱལ་མཚན་རིན་ཚེན་ཚོས་ྱི་རྒྱལ། །

CHÖ KYI GYÄL TSÄN RIN CHEN CHÖ KYI GYÄL

Chökyi Gyaltzen, and Rinchen Chökyi Gyalpo we pray.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་རློན་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ། །

SÖL WAN DEB SO CHOG TÜN NGÖ DRUB TSÖL

Please bestow the Supreme and common siddhis.

རྒྱལ་དབང་རློན་དགའ་གནམ་ལྷགས་མེ་འབར་ཞབས། །

GYÄL WANG KÜN GA NAM CHAG ME BAR SHAB

To the feet of Gyalwang Kunga and Namchag Mebar (Rinchen Phuntsok),



ཀའུ་སུ་སུ་རྣམ་མ་ཉི་ལ། །

KA RU NA SUR YA DHAR MA MA NI LA  
Thugje Nyima, and Chokyi Lodro we pray.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཅུན་དངོས་གྲུབ་སྤེལ། །

SÖL WAN DEB SO CHOG TÜN NGÖ DRUB TSÖL  
Please bestow the Supreme and common siddhis.

ལུ་དྲན་རྗེ་དང་འོན་མཚོག་ཚོས་ ྱི་སྒོ། །

NÜ DEN JE DANG DREN CHOG CHÖ KYI LO  
To Nüden Dorje, supreme guide Chökyi Lodrö,

ཞི་བའི་མཚན་ཅན་ཚོས་ ྱི་འབྲུང་གནས་དང་། །

SHI WA'I TSÄN CHEN CHÖ KYI JUNG NE DANG  
Shiwai Lodro, Chökyi Jungne

བཀའ་རྒྱུ་མ་ལུ་ལྷན་ཅུ་བའི་སྒྲ་མའི་ཞབས། །

KA DRIN SUM DEN TSA WA'I LA MA'I SHAB  
And to the feet of our Root Teacher of threefold kindness we pray.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཅུན་དངོས་གྲུབ་སྤེལ། །

SÖL WAN DEB SO CHOG TÜN NGÖ DRUB TSÖL  
Please bestow the Supreme and common siddhis.

གཞན་ཡང་དངོས་བརྒྱུད་བྱིན་རླབས་སྒྲ་མ་དང་། །

SHEN YANG NGÖ GYÜ JIN LAB LA MA DANG  
Also we pray to the lamas that have blessed us directly and indirectly,

མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་མོ་ཨ་ཕྱི་ཚོས་ ྱི་སྒོལ། །

KAN DRO'I TSO MO A CHI CHÖ KYI DRÖL  
To Achi Dharma Tara, Queen of all dakinis,

ཡང་སྐུལ་མ་ཚོགས་གངས་འདས་བཅས་པ་ལ། །

YANG TRÜL MA TSOG DRANG DE CHE PA LA  
And to the assembly of her innumerable emanations we pray.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཟུན་དངོས་གྲུབ་སྟེལ། །

SÖL WAN DEB SO CHOG TÜN NGÖ DRUB TSÖL  
Please bestow the Supreme and common siddhis.

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་ཉལ་དགེ་བའི་འབྲས་བུ་ལས། །

DE TAR SÖL TAB GE WA'I DRE BU LE  
As the virtuous fruit of having prayed in this way,

ཚོ་འདིའི་རྒྱན་པར་བར་ཚད་ཉ་ཞི་ཞིང་། །

TSE DI'I KYEN NGÄN BAR CHE KÜN SHI SHING  
All the inopportune conditions and obstacles of this life are subdued,

ཡོན་ཏན་ཉ་རྫོགས་གསང་ཚེན་དམ་པའི་སྟོད། །

YÖN TEN KÜN DZOG SANG CHEN DAM PA'I NÖ  
And all enlightened qualities are perfected-- thus may I become a proper vessel for the  
Great Secret,

ཐེག་ཚེན་བཤད་སྐྱབ་ལམ་རིམ་མཐར་ཐིན་ནས། །

TEG CHEN SHE DRUB LAM RIM TAR CHIN NE  
And, having come to the end of the graduated path of Mahayana study and practice,

གནས་སྐབས་མཐར་ཟུག་དོན་གཉིས་ལུན་གྱིས་གྲུབ། །

NE KAB TAR TUG DÖN NYI LHÜN GYI DRUB  
May the immediate and ultimate goals of myself and others be spontaneously  
accomplished,

འགྲོ་ཉ་དེ་བའི་མཚོ་ལས་མུར་སྐྱོལ་ཤོག། །

DRO KÜN SI PA'I TSO LE NYUR DRÖL SHOG  
And may I swiftly free all living beings from the lake of existence.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དབྱིངས་སྐྱབ་ཚོས་ རྒྱལ་བའི་བརྒྱན་འདེབས་འདི་འང་དད་པའི་ལོ་ཅན་ཚོས་མཛད་ཨ་བསྟན་གྱི་དོར་ རྒྱའི་དགེ་སྟོན་

རྣམ་མཁྱིས་མཛད་པའོ།།                    །།

*This lineage prayer of Dharma Tara, Queen of Space, guardian of the Victor's teachings,  
was written by the Buddhist monk Dharma Mati in response to the request of Chödze  
Aten, the one with the jewel of faith.*

**Short Offering Prayer to Achi**  
by  
**Drigung Kyobpa Jigten Sumgon**

ཨུ། །ཧྱུ་ལྷོ་ལྷོ་ །ུན་བཟང་དཀར་མོ་རྗེ་བཙུན་ལྷ་ར་ཉི། །

HUNG HRIH            KÜN ZANG KAR MO JE TSÜN WA RA HI  
White Küntuzangmo, Venerable Lady Varahi,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཚེས་ །སྐྱོལ་མའི་སྐྱ། །

GANG LA GANG 'DÜL CHÖ KYI DRÖL MA'I KU  
Chokyi Drolma, Dharma Tara, you manifest in any form to help tame those to be tamed.

སྐྱ་མདོག་དཀར་གསལ་གྱིན་ཏུ་མངོས་པའི་སྐྱ། །

KU DOG KAR SÄL SHIN TU DZE PA'I KU  
Your exquisite radiant white body

དར་ཚོན་སྐྱ་ལྷ་འཇའ་ཚོན་འཇོམ་བེར་གསོལ། །

DAR TS'ÖN NA NGA 'JA TS'ÖN 'JOM BER SÖL  
Is robed in five-coloured silken cloths and a soft, rainbow-coloured cloak.

སེམས་མ་ཚེན་མོ་ཤེས་རབ་པར་ཕྱིན་ཡུམ། །

SEM MA CHEN MO SHE RAB P'AR CH'IN YUM  
Bodhisattva Mother, Prajnaparamita,

སྟོང་ཉིད་ཏུ་ །དགོས་འདོད་ནོར་བུ་འཇིག། །

TONG NYI DA RU GÖ 'DÖ NOR BU 'DZIN  
Holding the *damaru* drum of emptiness and the wish fulfilling jewel,

སྐྱུབ་པ་པོ་ལ་དངོས་སྐྱུབ་ཆར་ལྷར་འབབས། །

DRUB PA PO LA NGÖ DRUB CHAR TAR 'BEB  
Let the accomplishments stream down upon me, the practitioner, like rain!

སྐྱུལ་པ་སྐྱ་ཚོགས་མཁའ་འགྲོ་འབུམ་གྱིས་བསྐོར། །

TRÜL PA NA TS'OG K'AN 'DRO 'BUM GYI KOR  
Surrounded by a retinue of a hundred thousand emanated dakinis,

མོས་གདུང་འབོད་པས་གནས་འདིར་གཤེགས་པ་གསོལ། །

MÖ DUNG 'BÖ PE NE 'DIR SHEG SU SÖL  
Heed this intense song of overwhelming devotion, and to this sacred site please come!

ཇ་བཟང་ཕུད་དང་ཆང་བཟང་སྐྱེམས་ ིས་མཚོད། །

CHA ZANG P'Ü DANG CHANG ZANG KYEM KYI CHÖ  
I offer you the first taste of this excellent tea and delicious beer!

སྐུ་རའི་རིགས་ ི་ ད་མ་ཆེན་མོ་མས། །

KYU RA'I RIG KYI SUNG MA CHEN MO NAM  
Great protectresses of the Kyura family lineage,

དུས་ལ་བབ་བོ་དགོན་མཚོག་དབུ་འཕང་བསྟོད། །

DÜ LA BAB BO KÖN CHOG U 'PANG TÖ  
The time has come to praise the Three Jewels above my crown!

ིད་དང་ཚོས་འོར་ལོངས་སྟོད་ཆར་ལྷར་ཤོབ། །

SI DANG CHÖ NOR LONG CHÖ CHAR TAR P'OB  
May worldly and spiritual wealth and enjoyments descend like rain!

འདུ་བ་མ་བཞི་དབུར་གྱི་མཚོ་ལྷར་སྟོད། །

'DU WA NAM SHI YAR GYI TS'O TAR TRÖ  
May the four assembled enlightened activities spread like a summer lake!

ཚོས་ ིད་དགོན་གནས་མུར་དུ་དར་བ་དང། །

CHÖ SI GÖN NE NYUR DU DAR WA DANG  
May sacred places of Dharma swiftly develop!

བཤད་དང་སྐྱབ་པའི་དགེ་འདུན་སྡེ་ཆེན་པོ། །

SHE DANG DRUB PA'I GEN 'DÜN DE CHEN PO  
May the entire dharma community of those who teach and those who practice

ཡམ་ཡམ་གྱི་གཤེགས་དབང་དུ་འདུ་བར་མཛོད། །

YAM YAM SHIG SHIG WANG DU 'DU WAR DZÖ  
Be magnetized and embraced within your influence!

མི་ནུབ་ཚོས་ ི་རྒྱལ་མཚན་སྐྱུར་འཇུག་ནས། །

MI NUB CHÖ KYI GYÄL TS'ÄN NYUR 'JUG NE

May the unfailing victory banner of the Dharma teachings swiftly be raised!

འབྲི་བསྟན་དར་ཞིང་བཙན་པའི་སྤྱིན་ལས་མཛོད། །

'DRI TÄN DAR SHING TSÄN PA'I TR'IN LE DZÖ

May the teachings of Drikung widely flourish through the powerful activity of enlightened beings!

ཅས་པ་འདི་ཡང་ཁི་ལོ་བའི་ཚེས་གཅིག་ལ་སྐྱུ་རའི་རྣ་ས་སྐྱེས་ལོ། །།

*This was composed by Kyura Ratna on the first day of the month in the Dog Year.*



# Drigung Kyobpa's Concise Daily Practice of Achi

ཨོ་སྐ་ལྷ་མ་ཤུལ་སྐྱེ་སའ་རྣམས་སྐ་ལྷ་མ་ཤུལ་ཏེ་གྲོ་གྲུབ་སྤངས།

*Purify with*

OM SOBHAWA SUHDDHAH SARWA DHARMAH SOBHAWA SHUDDHO HANG

སྤང་པའི་ངང་ལས་ཡི་གེ་སྤྱིེ་དཀར་པོར་གྱུར། སྤྱིེ་

དེ་ལས་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོས་པས་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་མཚོད་ཚུར་འདུས་སྤྱིེ་ལ་ཐེམ།

TONG PA'I NGANG LE YI GE HRIH KAR POR GYUR/ HRIH DE LE Ö PAG TU ME PA  
TRÖ PE SANG GYE JANG CHUB SEM PA NAM CHÖ TSUR DÜ HRIH LA TIM

A white syllable HRI appears out of the state of emptiness. From the HRI, infinite light streams forth and makes offerings to the buddhas and bodhisattvas. The light then returns and dissolves back into the HRI.

སྤྱིེ་དེ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས། ཨ་ཕྱི་སྐྱ་མདོག་དཀར་མོ་བཞེངས་ནས་ཞབས་གཉིས་ཀྱིས་བདུད་བཞི་མཁན་པ།

HRIH DE YONG SU GYUR PA LE/ A CHI KU DOG KAR MO SHENG NE SHAB NYI KYI  
DÜD SHI NÄN PA

The HRI then transforms and white Achi Chokyi Drolma, standing, tramples the four mara demons beneath her two feet.

ན་བཟའ་དར་གྱི་ལྷ་བ་ལྷ་བ་གམོལ་བ། རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་བརྒྱན་པ།

NAM ZA DAR GYI LHAB LHUB SÖL WA/ RIN PO CHI NA TSOK KYI GYEN PA

She is dressed in a flowing brocade gown and adorned with various sorts of precious gems,

ཕྱག་གཡས་ན་དུལ་དཀར་གྱི་མེ་ལོང་འཛིན་པ། འདས་མ་འོངས་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གཟིགས་པ།

CHAG YE NA NGÜL KAR GYI ME LONG DZIN PA/ DE MA ONG DA TA DÜ SUM ZIG PA

Her right hand holds a silver mirror with which she looks into the three times of the past, present, and future.

ཕྱག་གཡོན་ན་ཡིད་བཞིན་གྱི་ཚོར་བྱ་བ་སྐྱམས་པ། གསོལ་བ་བཏབ་ན་དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བར་འགྱུར།

CHAG YÖN NA YI ZHIN GYI NOR BU NAM PA/ SÖL WA TAB NA GÖ DÖ TAM CHE JUNG WAR GYUR

While with the left she brandishes the wish-fulfilling jewel that bestows upon supplication everything needed and desired.

རང་གི་སྐྱབས་ཀར་ཟ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྟེང་དུ། རྗེ། དཀར་པོ་ལ་སྐྱབས་ཀྱིས་བསྐོར་བར་གྱུར་

RANG GI TUG KAR DA WA'I KYIL KOR GYI TENG DU/ HRIH! KAR PO LA NGAG KYI KOR WAR GYUR

In her heart upon the disc of a moon is the white syllable HRI surrounded by the syllables of the mantra.

ཨོཾ་མ་མ་ཙཱ་ར་སྐྱ་དྲཱ། ཡར་འདུས། སར་འདུས། ར་ར་ར་འདུས། མ་མ་འདུས་རྩྱུ་ཕའ་སྐྱ་དྲཱ།

OM MAMA TSAKRA SOHA/ YAR DÜ/ SARWA DÜ/ RADZA RADZA DÜ/ MAMA DÜ/ HUNG PHAT SOHA/

*Thus clearly and distinctly recite the syllables of her name as much as possible.*

Praises / **Begin Drum**

མྱེ་བཞིན་བཟང་དབྱེངས་ཕྱག་དཔལ་ལྷན་ཚོས་ཀྱི་སྒྲོན། །

HRIH! SHIN ZANG YING CHUG PÄL DEN CHÖ KYI DRÖN

**Hrih!** ♪ Beau|ti|ful Queen-of-Space, Dhar|ma Lamp!

*Beautiful Queen of Space, glorious Dharma Lamp,*

སྐུ་མདོག་དཀར་དམར་འགྱུར་མེད་འགྱེང་བག་ཅན། །

KU DOG KAR MAR GYUR ME GYING BAG CHEN

♪ Your bo|dy takes an un|wav'ring stance

*Your body - white with red - takes an unwavering stance.*

འཁོར་བའི་ལོག་ལྷ་སྐྱེས་བྱེད་འོད་མངའ་མ། །

KOR WA'I LOG TA KEM JE Ö NGA MA

♪ Mis|tress o|ver de|mo|nic for|ces

*Mistress over demonic forces and the wrong view of cyclic existence,*

བདེ་ཚེན་དགའ་སྤྱོད་རབ་དགྱེས་དཔལ་ཚོ་སྤྱེ། །

DE CHEN GA TER RAB GYE PÄL MO TE

♪ Gi|ver of great bliss in'tense de|light

*Giver of great bliss and joy, glorious lady of intense delight,*

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་འི་བྱེད་འཇུ་མ་པའི་སྐུ། །

SHÄL CHIG CHAG NYI SHI JE DZUM PA'I KU

♪ One face and two arms, your smile brings peace

*With one face and two arms, your smile brings peace.*

ཕྱག་གཡས་ཇཱ་ཏཱ་ལྷན་པ་ཀུན་ལབ་སྒྲོགས། །

CHAG YE DA RU NYÄN PA KÜN KYAB DROG

♪ In your right hand is a da|ma|ru

*In your right hand is the damaru, filling the universe with its sweet sound.*

གཡོན་པ་ཐོང་ནང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་འཛིན། །

YÖN PA TÖ NANG YI ZHIN NOR BU DZIN

♪ Your left hand holds a gem in skull cup

*In the left, your skull-cup holds a wish-fulfilling gem, and*

སྐྱབ་པ་པོ་ལ་དངོས་སྐྱབ་ཀུན་ཚོ་ལ་ཅིང། །

DRUB PA PO LA NGÖ DRUB KÜN TSÖL CHING

♪ You grant prac|ti|tion|ers all sid|dhis

*You grant practitioners all siddhis.*

བ་འོག་སྣ་ལྗེའི་ན་བཟའ་སྐྱེ་ལ་གསོལ། །

ZA OG NA NGA'I NAM ZA KU LA SÖL

♪ Robed in a gown of five colored silks

*You are robed in a gown of five colored silks, and*

རིན་པོ་ཆེས་བརྒྱན་དར་གྱི་ཚོད་བན་འཕུར། །

RIN PO CHE GYÄN DAR GYI CHÖ PÄN PUR

♪ Ad|orned with jewels and sil|ken ri|bbons

*Adorned with jewel ornaments and billowing silken ribbons.*

འཆིབས་སུ་སྤྲིན་གསེབ་ཚུ་ཏྟ་སྒོན་པོ་བཅིབས། །

CHIB SU TRIN SEB CHU TA NGÖN PO CHIB

♪ On a blue water horse in the clouds

*Riding on a blue water-horse amidst the clouds,*

གཡུ་མུར་སྤོན་པོ་གསེབ་སྤུབ་སེར་པོས་བརྒྱན། །

YU TUR NGÖN PO SER SAB SER PÖ GYÄN

♪ Adorned turquoise halter gold bridle

*Adorned with a blue turquoise halter, a yellow bridle of gold,*

འདར་ཆེན་སྒོ་ནན་སུ་མེན་ཡོབ་ཆེན་གསོལ། །

DAR CHEN LO NÄN MU MEN YOB CHEN SÖL

♪ Silken straps stirrups lapis lazuli

*Great silken straps, and stirrups of lapis lazuli,*

ཟ་འོག་དར་གདན་གསེབ་སྒྲའི་སྒྲ་སྒྲ་སྤྲོང་དུ། །

ZA OG DAR DÄN SER GA'I GA TENG DU

♪ Silk satin cushion golden saddle

*On a silk satin cushion and golden saddle,*

དབྱིངས་ཕྱུག་དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་བཞད་བའི་ཚུལ། །

JING CHUG PÄL DEN LHA MO SHE PA'I TSÜL

♪ Rides the laughing Glorious Queen of Space

*Rides the laughing Glorious Goddess Queen of Space.*

སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོས་པོ་ཉའི་ཚོ་འཕྲུལ་སྟོན། །

NYING JE CHEN PÖ PO NYA'I CHO TRÜL TÖN'

♪ Through com|pa|ssion ap|pears your ret'neue

*Through your great compassion, the display of your retinue appears,*

ལྷ་མིན་གཞོན་སྐྱེན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར། །

LHA MIN NÖ JIN KAN DRO'I TSOG KYI KOR

♪ Sur|roun|ded by host of da|ki|nis

*Surrounded by hosts of Asuras, Yakshas and Dakinis.*

འཕྲིན་ལས་བཞི་ལྡན་སྟོས་མེད་ངང་ཚུལ་ཅན། །

TRIN LE SHI DEN TRÖ ME NGANG TSÜL CHEN

♪ En|dowed with the four ac|ti|vi|ties

*Endowed with the four enlightened activities and wielding the way of non-elaboration.*

ཕུན་སུམ་ཚོགས་གནས་དཔལ་གྱི་འབྲི་གུང་དུ། །

PÜN SUM TSOG NE PÄL GYI DRI GUNG DU

♪ Guar|dian who pro|tects the doc|t|rine

*Guardian who protects the Doctrine completely, in order to increase the prosperity of*

འོངས་སྟོད་པོལ་ཕྱིར་བཀའ་སྲུང་གུན་མཛད་མ། །

LONG CHÖ PEL CHIR KA SUNG KÜN DZE MA

♪ Per|fect place mag|ni|fi|cent Dri|kung

*That perfect place, magnificent Drikung,*

བསྟན་པ་བསྐྱེད་ཕྱིར་གཏོར་མ་འདི་འཁེས་ལ། །

TEN PA SUNG CHIR TOR MA DI SHE LA

♪ Ac|cept this tor|ma and guard tea|chings

*Accept this tormā and guard the teachings.*

སྤྲུལ་དམ་རྒྱུད་བསྐྱེད་བཅོལ་བའི་འབྲིན་ལས་མཛོད། །

TUG DAM GYÜ KÜL CHOL WA'I TRIN LE DZÖ

♪ Please per|form all ac|ti|vi|ties now

*I entreat you to keep your pledge - please perform all activities entrusted to you.*

*Adorn the conclusion with requests for forgiveness of faults & prayers of dedication and aspiration. Composed by Gyälwang Kyobpa Rinpoche, this practice contains incredible blessings.*

ཅེས་བཟོད་གསོལ་དང་བསྐྱོལ་སྤོལ་གྱིས་མཐར་བརྒྱན་བར་བྱའོ། །

ཞེས་པ་འདི་རྒྱལ་དབང་སྐྱོབ་པ་རེན་པོ་ཆེས་མཛོད་པ་བྱིན་རྒྱལ་སྤོལ་གྱི་ཏུ་ཆེ་བ་ཡིན་ལོ། །



# Prayer to Achi Chokyi Drolma

༄༄ །རྒྱལ་བའི་བརྟན་སྲུང་མཐུ་ལྷན་དབང་མོ་ཚེ།།

GYAL WE TEN SUNG TU DEN WANG MO CHE *Continue drum Chant 3 times*

♪ Pow'er|ful la|dy who guards the tea|chings

*Powerful lady of might who guards the Victor's teachings*

སྐྱབ་མཚོག་སྲུ་བཞིན་སྐྱོང་བའི་དམ་ཚོག་ཅན།།

DRUP CHOK BU ZHIN KYONG WE DAM TSIK CHEN

♪ With your vow to pro|tect good stu|dents

*With your vow to protect excellent practitioners like your own children,*

ཨ་ཕྱི་ཚོས་སྐྱོན་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ།།

ACHI CHÖ DRÖN KOR DANG CHE PA LA

♪ Achi Cho|dron and ret'nue I pray

*Achi Chodron and retinue, to you I pray!*

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་འདོད་དོན་ཀུན་སྐྱབ་མཚོན།།

SOL LO CHÖ DO DÖ DÖN KUN DRUP DZÖ

♪ To you I of|fer, grant ev|ery wish

*To you I offer! Please grant my every wish! (3 times)*

*If ending the text here dedication last page*

# A Personal Smoke Offering for The Dharma Protectress Achi Abundantly Satisfying All that is Desired

*I bow to the Lama and Supreme Yidam.*

*For Dharma Tara, protectress of the teachings of the direct transmission lineage,*

*This brief personal smoke offering,*

*Abundantly satisfying all that is desired is composed.*

*In a place of purity, at an auspicious time, one should properly arrange flour, a beribboned arrow, sweet smelling wood, billowing clouds of smoke, offerings of food, medicines, beverages, and so forth. Having first taken refuge and aroused the enlightened attitude of the four immeasurables, one should make the offerings.*

རང་ཉིད་དོ་རྗེ་ནལ་འབྱོར་མ། །

RANG NYI DOR JE NÄL 'JOR MA

♪ Ar|ise Valjra|yo|gi|ni

*Instantly my nature clearly arises as Vajrayogini.*

སྐད་ཅིག་གསལ་བའི་སྤྱི་གཙུག་ཏུ། །

KE CHIG SÄL WA'I CHI TSUG TU

♪ Up|on the crown of my head

*On the crown of my head,*

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་པོ་ལྷོ་ལྷོ། །

'JIG TEN SUM GÖN RAT NA SHRI

♪ Jig|ten Sum|gon, Ra|tna Shri.

*Is Jigten Sumgön, Ratna Shri.*

སྤྱུལ་སྤྱུ་རང་བཞིན་ཅན་དུ་བཞུགས། །

TRÜL KU RANG ZHIN CHEN DU SHUG

♪ Ab|ides Nir|ma|na|ka|ya

*He abides in the nature of Nirmanakāya.*

ཐུགས་ཀའི་ས་བོན་བའི་ཡིག་ལས། །

TUG KA'I SA BÖN BAM YIG LE

♪ The BAM re|sides in my heart

*From the BAM syllable at my heart,*

རི་ཡི་ལོ་འཕྲོས་རྣམས་རྣམས་ཀྱི། །

RAM YAM KHAM 'TRÖ DZE NAM KYI

♪ RAM, YAM and KHAM E|ma|nate

*Emanate the syllables, RAM, YAM and KHAM.*

མ་དག་དྲི་མ་ཀུན་སྦྱངས་ཤིང། །

MA DAG DRI MA KÜN JANG SHING

♪ Pu|rify all sa|ma|yas

*These purify all impurities and imperfections of the samaya substances.*

ལྷར་ཡང་ཨོྭ་ཨུང་ རྩུ་ཡིག་འཕྲོས། །

LAR YANG OM AH HUNG YIG 'TRÖ

♪ E|ma|nate OM, AH and HUNG

*Then, the syllables OM, AH, HUNG emanate,*

མཚོད་རྫས་ངོ་བོ་བྲག་མེད་གྲེ། །

CHÖ DZE NGO WO ZAG ME KYI

♪ Trans|form Es|sence of off' rings

*Transforming the immaculate essence of the offerings*

ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིའི་རང་བཞིན་ཅན། །

YE SHE DÜ TS'I RANG ZHIN CHEN

♪ In|to their in|nate na|ture

*Into their innate nature, the nectar of primordial awareness.*

ནམ་པ་སོ་སོའི་རིགས་མཐུན་རྫས། །

NAM PA SO SO'I RIG TÜN DZE

♪ Off' rings for each Bud|dha clan

*Offerings for each of the Buddha families*

དབག་ཡས་སྟོང་གསུམ་གང་བར་གྱུར། །

PAG YE TONG SUM GANG WAR GYUR

♪ Fill the three thou|sand-fold world

*Fill the three thousand-fold universe.*

To increase the blessings of this offering, recite the six mantras and their accompanying mudras.  
Or to be brief, recite the three syllables and Sky-Treasury mantra.

ཨོཾ་ཧཱུང་ རྩྱུ། | ཨོཾ་ཧཱུང་ རྩྱུ། | ཨོཾ་ཧཱུང་ རྩྱུ། |

OM AH HUNG/ OM AH HUNG/ OM AH HUNG

ཨོཾ་ ར་སམ་སམ་ཏ་སྐ་ག་ཏེ་རྩྱུ་བི་ཤ་མུ་ལེ་རྩྱུ་ སམ་ཏ་འི་ལྷ་ཀླ་ཏེ་སྤྲ་ར་ཏ་ཨི་མི་ག་ག་ན་འི་སྐ་ཏུ། |

NAMAH SARVA TATHĀGATE BHYO VIŚVA-MUKHE BHYAH

SARVA THĀ-KHAM UDGATE SPHARANA IMAM GAGANA-KHAM SVĀ HĀ

repeat 3 times

ཨོཾ་ཨྲ་ཀ་རོ་མུ་འི་སམ་རྣམ་རྣམ་ཨྲ་ད་ཡ་ནུ་ཏྲ་ཏྲ་ཨོཾ་ཧཱུང་ རྩྱུ་ཕ་ཏ་སྐ་ཏུ། |

OM A KARO MUKHAM SARVA DHARMA NAMADYA NUTPANNA TVAT

OM AH HUNG PHAT SVĀ HĀ

repeat 3 times

མྲིཿ རང་བཞིན་ཡེ་ནས་རྣུན་གྲིས་གྲུབ་པ་ཡི། |

**HRIH** RANG ZHIN YE NE LHÜN GYI DRUB PA YI

*Begin Drum*

**Hrih!** 🎵 A|ccom|plish pri|mor|di|al na|ture

*HRIH! The primordial innate nature is spontaneously accomplished,*

མ་རྣམས་གསལ་རྒྱ་གསལ་གསང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་འདིར། |

MA KYE SĀL DZOG SANG WA'I KYIL 'KOR 'DIR

🎵 Se|cret man|da|la un|born ra'diance

*By the perfected unborn radiance of this secret mandala.*

ལྷན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ་བའི་བསྟན་སྲུང་ནི། །

CHÄN 'DREN SHEG SU SÖL WA'I TEN SUNG NI

♪ I in|vite the pro|tec|tors to come

*When I invite and request the Dharma Protectors to come,*

ཡེ་ཤེས་ལས་ལ་སྐྱལ་བའི་རྒྱ་གེ་མ། །

YE SHE LE LA TRÜL PA'I DA KI MA

♪ Da|ki|nis per|form ac|ti|vities

*Dakinis please manifest to perform the activities of primordial awareness.*

བཀའ་དང་དམ་ལ་གནས་བའི་སྲུང་མ་མཚོག། །

KA' DANG DAM LA NE PA'I SUNG MA CHOG

♪ Guar'dians a|bide by their com|mit|ment

*Supreme guardians who abide by their word and commitment,*

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་རྒྱ་མའི་སྐྱར་སྐྱལ་བ། །

CHÖ KYI YING LE GYU MA'I KUR TROL PA

♪ Ma|ni|fest from the Dhar|ma|dha|tu

*Manifest in bodily form from the Dharmadhatu.*

ཡེ་ཤེས་འཇིག་རྟེན་ཚུལ་འཇིན་སྐྱལ་འཁོར་བཅས། །

YE SHE 'JIG TEN TS'UL 'DZIN TRÜL 'KOR CHE

♪ Man|da|las Pri|mor'dial a|ware|ness

*Along with emanation mandalas both worldly and of primordial awareness,*

ཐུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱེལ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

T'UG DAM GYÜ KÜL NE 'DIR SHEG SU SÖL

♪ Call to come to this sa|cred place now

*I call upon you by your commitment to come now to this sacred place.*

ནམ་མཁའ་མཐིང་བཟང་གཡུ་འོད་འབར་བའི་སྒྲོང། །

NAM K'A T'ING ZANG YU Ö 'BAR WA'I LONG

♪ From the vast ex|panse of Tur'quoise Light

*From the vast Expanse of the Excellent Deep Blue Space Ablaze with Turquoise light,*

ཁད་པར་མུ་ལེ་མཐིང་བྲག་གཏེར་སྒྲོམ་ནས། །

KY'E PAR MU LE T'ING DRAG TER DROM NE

♪ And from the troves of the Az|ure Crag

*And particularly, from the place of the treasure troves of the Azure Crag,*

ཆེ་ཞེས་ཆེན་མོ་ཨ་ཕྱི་སྣ་ནམ་བཟའ། །

CHE SHE CHEN MO A CH'I NA NAM ZA

♪ El|der Sis|ter, Ac|hi Na|nam'zai

*Great Elder Sister, variously robed Achi Nanamzai,*

དབྱ་བཤེགས་གདུག་པ་འདུལ་སྤྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

DRA GEG DUG PA 'DÜL CH'IR SHEG SU SÖL

♪ Please come here and tame all ob|struc|ters.

*Please come here and take all venomous enemies and obstructs.*

ཡེ་ཤེས་དབྱེངས་ལས་རྒྱ་མཐོ་སྐྱར་སྤྲུལ་པ། །

YE SHE YING LE GYU MA'I KUR TRÜL PA

♪ E|ma|na|ting from ul|ti|mate space,

*Manifesting in emanated bodies from the ultimate space of primordial awareness,*

ལས་དང་ཡེ་ཤེས་དམ་ཚིག་དབང་གི་ལྷ། །

LE DANG YE SHE DAM TS'IG WANG GI LHA

♪ God|de|sses em|power|ed with wis|dom.

*Are the goddesses empowered with the commitments of karma and primordial wisdom.*

རང་རང་རིགས་མཐུན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྲུང་བྱིར། །

RANG RANG RIG T'ÜN GYÄL WA'I TEN SUNG CH'IR

♪ Pro|tect the Tea|chings of the Bud|dhas

*To protect the Teachings of the Victorious Ones, each according to your family.*

ཞི་རྒྱས་བང་དྲག་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས། །

SHI GYE WANG DRAG 'KOR DANG CHE PA NAM

♪ And with your ret'ruenes of four pow|ers,

*And together with your retinues of peaceful, enriching, magnetizing and wrathful deities,*

རྣལ་འབྱོར་གདུང་བའི་ང་ལོ་འབྲུག་ལྷར་སྒྲོག། །

NÄL 'JOR DUNG WA'INGA RO 'DRUG TAR DROG

♪ Chan|ting the da|ki|nis me|lo|dy,

*Loudly chanting the sad and haunting melody of the Dakinis like a dragon's roar,*

འབོད་རྩ་ཙོད་བན་གཡབ་མོ་ལིང་སེ་ལིང་།

‘BÖ DZE CHÖ PÄN YAB MO LING SE LING

♪ Vast hosts, with your hands wea|ving mu|dras,

*A vast and shimmering host, all crowned and complete in all trappings, your hands weaving mudras,*

མཚོད་སྒྲིན་བསང་དུད་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོར་བསྐྱེལ།

CHÖ TRIN SANG DÜ DÜ TSI'I GYAM TS'OR KYIL

♪ Bring forth a cloud of smoke off|er|ing.

*I bring forth a cloud of offerings that is the smoke of the purification ritual, a vast ocean of nectar.*

དམ་གཙང་གནས་འདིར་དམ་ཚོགས་སྐྱེད།

DAM TSANG NE 'DIR DAM TS'IG SA MA DZAH

♪ Please de|scend to this sa|cred site now.

*By your commitment to this sacred site descend.*

SAMADZAH

ཇོ་ཏུ་བོ་རྟོ་ཨ་ལ་ལ་རྟོ་ཨེ་ཉེ་ཉེ་སྐ་ག་སྐན་ལྷ་གཞུ་ཡ་ས་མ་ཡ་ཇོ་

DZA HUNG BAM HOH ALALA HOH E HE HI BHAGAWAN AKARSHAYA

SAMAYA DZAH. ཞེས་སྐྱུན་དུངས། *Thus invite them.*

ཧྲིཿ དབྱིངས་ཕྱག་ལྷ་མོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཀུན། །

HRIH YING CH'UG LHA MO 'KOR DANG CHE PA KÜN

**Hrih!** ♪ God|dess a|long with your re|ti|nue

*Goddess of Space along with your entire retinue,*

རང་རང་མཐུན་པའི་སྟན་ལ་དགྲེ་པར་བཞུགས། །

RANG RANG T'UN PA'I TEN LA GYE PAR SHUG

♪ Please be joyf' lly sea|ted on these thrones

*Please be joyfully seated upon these thrones arranged so as to agree with each one of you.*

དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྣུལ་མཚོད་སློན་རྒྱ་མཚོར་བསྐྱེལ། །

NGÖ 'JOR YI TRÜL CHÖ TRIN GYAM TS'OR KYIL

♪ I bring forth a cloud of offer|ings

*I bring forth an ocean-like cloud of offerings both substantial and mind-created*

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

LÜ NGAG YI SUM GÜ PE CH'AG 'TSÄL TÖ

♪ I pro|strate with bo|dy, speech and mind.

*I prostrate with the devotion of my body, speech and mind.*

བསང་ལ་སྐྱེ་མར་བཏབ་ལ

*Casting flour into the smoke offering ...*

**MELODY BEGINS** – 7 syllables - Continue drum

ཀྱེ དེ་རིང་གནས་ལོ་རྒྱལ་པོ་འདི། །

KYE DE RING NE LO GYÄL PO 'DI

**Listen!** 🎵 In this place and supreme year

*Please listen! Today, in this sacred place and supreme year,*

དུས་ཚོད་བཟང་ཞིང་གཟའ་སྐར་དགོ། །

DÜ TS'Ö ZANG SHING ZA 'KAR GE

🎵 Ho|urs fa'vorable for vir|tue

*At an auspicious hour when the planets are favorable for virtue,*

སངས་རྒྱལ་བྱིན་ཆེ་དགའ་བཙམ་རྣམས། །

SANG GYE JIN CHE DRA CHOM NAM

🎵 Glo|rious Bud-dhas and Ar'hats

*Glorious Buddhas and Arhats,*

ཟག་པ་ཟད་པའི་སྣོན་ལམ་གྱིས། །

ZAG PA ZE PA'I MÖN LAM GYI

🎵 Please ex|tin-guish su|ffer|ing

*By my aspiration toward the extinction of degenerative factors,*

དེ་ཚེ་བདག་གི་དོན་ཀུན་འགྲུབ། །

DE TS'E DAG GI DÖN KÜN 'DRUB

🎵 Ac|com'plish all pur|po|ses

*May I accomplish all purposes in this very life-time.*

དེ་རིང་ལྷ་ལ་བསང་མཚོན་འབྲུལ། །

DE RING LHA LA SANG CHÖ 'BÜL

♪ As I make smoke offer|ings

*Today as I make this offering of purifying smoke to you deities,*

འདྲེ་གདོན་བྱུར་བགོགས་རང་སར་དེངས། །

'DRE DÖN JUR GEG RANG SAR DENG

♪ Please dis'perse all ob|sta|cle

*Please disperse spirits of disturbance, mishap and obstacles, turning them back upon themselves.*

གྲིབ་དང་མི་གཙང་བསངས་ཤིང་དག། །

DRIB DANG MI TSANG SANG SHING DAG

♪ Cleanse and pur'fy im'pur'ties

*Cleanse and purify all obscurations and impurities.*

*(Start 9 syllables) Continue Melody with drum*

ཀྲེ། ཉོན་མོངས་སེལ་བའི་སྐྱན་མཚོག་སྐྱ་ཚོགས་དང། །

KYE NYÖN MONG SEL WA'I MÄN' CHOG NA TS'OG DANG

**Listen!** ♪ Clouds-of-sweet-smel'ling, smoke offer|ings

*Listen! With clouds of purifying offerings of the sweet smelling smoke*

དར་ཟབ་རིན་ཚེན་པོས་དང་ཨ་ག་རུ། །

DAR ZAB RIN CHEN PÖ DANG A GA RU

♪ Me|di|cines-that dis|pel, e|mo|tions

*Of various sublime medicines that dispel negative emotions*

ཅ་ཚུན་དཀར་དམར་དྲི་བཟང་དུ་རུ་ཀ། །

TSÄN DÄN KAR MAR DRI ZANG DU RU KA

♪ Silk bro|cade-and in|cense, a|loe wood

*Silk brocade, jewels and aloe wood,*

ཤུག་པ་ད་ལིས་སྟག་པ་ལ་སོགས་ཀྱི། །

SHUG PA DA LI TAG PA LA SOG KYI

♪ Fra|grant san|dal wood-and, ce|dar wood

*Fragrant red and white sandalwood and cedar wood,*

ཤིང་སྣ་བདུད་ཚིའི་དྲི་ལྷན་ཐམས་ཅད་དང། །

SHING NA DÜ TSI'I DRI DEN T'AM CHE DANG

♪ Ju|ni|per, rho'den-dron, birch and all

*Juniper, dwarf rhododendron, birch and so on,*

ཕྱེ་མར་འོ་སྐྱེམ་བཟའ་བདུང་སྣ་ཚོགས་ཀྱི། །

CH'E MAR 'O KOM ZA' TUNG NA TS'OG KYI

♪ Va|rious sweet-smel'ling, am'bro|sial trees

*All the various sweet-smelling and ambrosial trees,*

དུད་འཇུལ་སྩྱེན་ལྷར་འཐིབས་པའི་བསང་མཚན་འདིས། །

DÜ TÜL TRIN TAR 'TIB PA'I SANG CHÖ DI

♪ Flo|ur yo|ghurt milk all, food and drink

*And flour, yoghurt, milk and various sorts of food and drink,*

ཅ་བ་བརྒྱ་པའི་དཔལ་ལྷན་སྣ་མ་བསང། །

TSA WA GYÜ PA'I PÄL DEN LA MA SANG

♪ Pu|rify|ing off rings, of tea|chers

*We make purifying offering to the glorious root and lineage teachers,*

ཡི་དམ་དྲོ་ཇེ་ནལ་འབྱོར་འཁོར་བཅས་བསང། །

YI DAM DOR JE NAL 'JOR 'KOR CHE SANG

♪ To the me|di|ta|tion, Yo|gi|ni

*To the meditation-deity Vajra Yogini and her retinue,*

བསྟན་སྲུང་གཙོ་མོ་དབྱིངས་ལྷག་ཚོས་ཀྱི་སྣོལ། །

TEN SUNG TSO MO YING CH'UG CHÖ KYI DRÖL

♪ Lea|der of all Dhar|ma, Pro|tect|ors

*The leader of all Dharma Protectors, Dharma Saviouress, the Queen of Space,*

ལས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མ། །

LE KYI K'AN 'DRO YE SHE K'AN 'DRO MA

♪ Da|ki|nis of pri|mor'dial, a|ware|ness

*And the Dakinis of activity and of primordial awareness,*

དམ་ཚིག་མཁའ་འགྲོ་དབང་གི་མཁའ་འགྲོ་མ། །

DAM TS'IG K'AN 'DRO WANG GI K'AN 'DRO MA

♪ And co|mmit|ment po-wer, Da|ki|ni

*Of commitment and power,*

ཟ་བྱེད་གསོད་བྱེད་འཕྲོག་བྱེད་མ་གསུམ་བསང། །

ZA JE SÖ JE 'TROG JE MA SUM SANG

♪ God|des|ses who de-vour, snatch a|way

*And the three goddesses who devour, slay and snatch away.*

ཨ་མ་སྙིང་སྐྱུལ་སྲོག་གི་སྲུ་གི་དང། །

A MA NYING GÜL SOG GI PU DRI DANG

♪ Heart Mo|ther-Ra'zor, of the Life-Force

*Heart-shaking Mother and Razor to the Life-force,*

ཕྱིན་ལས་སྲོ་མོ་དམར་མོ་འཁོར་དང་བཅས། །

TR'IN LE TR'O MO MAR MO 'KOR DANG CHE

♪ Mo|ther of-enligh'tened, ac|ti|vi|ty

*Wrathful Red Mother of Enlightened Activity along with your retinue,*

ཤ་ཟ་དམར་ལྗང་སྟོང་གི་ཚྭ་གས་རྣམས་དང། །

SHA ZA MAR NAG TONG GI TS'OG NAM DANG

♪ Thou|sand|fold host of red, flesh-eat|ers

*The thousandfold host of deep red Shaza flesh-eaters*

མ་མོ་མཁའ་འཕྲོ་མ་ལྷུས་ཐམས་ཅད་བསང། །

MA MO K'AN'DRO MA LÜ TAM CHE SANG

♪ Ma|mos and dak|i-nis, offer|ing

*And all Mamos and Dakinis without exception, to you we make purifying offering.*

གངས་རི་ཤེལ་གྱི་ཟུར་ཕུད་དམ་པ་ན། །

GANG RI SHEL GYI ZUR P'Ü DAM PA NA

♪ To Aus|pi|cious Queen with, Power 'of Life

*To the Auspicious Queen with Power of Life*

རྩོ་མོ་བརྟ་ཤིས་ཚེ་ཡི་དབང་ཕྱུག་མ། །

JO MO TRA SHI TS'E YI WANG CH'UG MA

♪ Su|preme cry|stal tres|ses of, Him'la-y'

*Of the supreme crystal tresses of the Himalaya,*

ལྷ་སྐྱེན་རིགས་བཞི་མཆེད་ལྷ་ལྷམ་དྲུལ་དང། །

LHA MÄN RIG SHI CHE NGA CHAM DRÄL DANG

♪ To Four Fam'lies of, the Five Sis|ters

*To the Four Families of Medicine Goddesses, the Five Sisters*

བརྟན་མ་བརྟུ་གཉིས་འཁོར་དང་བཅས་པ་བསང། །

TEN MA CHU NYI 'KOR DANG CHE PA SANG.

♪ And Twelve God|des|ses make, offer|ings

*And Twelve Earth Goddesses along with your entourage, we make purificatory offerings.*

བདག་ཅག་དམ་ལྷན་རྣམ་འབྱོར་སྐྱབ་པ་པོ། །

DAG CHAG DAM DEN NÄL 'JOR DRUB PA POI

♪ Pa|tron de|it|ies of pro|tect|ors

*So that the patron deities, the host of protectors,*

འགོ་བའི་ལྷ་དང་རྒྱུད་ཀྱི་སྲུང་མའི་ཚོགས། །

'GO WA'I LHA DANG GYÜ KYI SUNG MA'I TS'OG

♪ Pro|tect|ors of Ka-gyu, lin|e|age

*The custodians of the precious teachings of the Kagyu lineage*

བཀའ་རྒྱུད་བསྟན་པ་རིན་ཆེན་བསྲུང་མཛད་པར། །

KA'GYÜ TEN PA RIN CHEN SUNG DZE PAR

♪ An oc|ean of per|fect, guar|di|ans

*And oceans of sworn guardians*

ཞལ་བཞེས་སྲུང་མ་རྒྱ་མཚོ་བསང་གི་མཚོད། །

SHAL SHE SUNG MA GYAM TS'O SANG GI CHÖ

♪ Pro|tect the yo|gins with offer|ings

*Protect us, the oath-keeping yogin practitioners, we make this purifying offering.*

ལྷ་དང་བདག་ལ་ཕོག་གུར་དམ་གྲིབ་དང། །

LHA DANG DAG LA P'OG GYUR DAM DRIB DANG

♪ A vail of smoke clean|ses, sa|ma|ya

*As it touches the deities and ourselves, the offering smoke purifies the veils of impure samaya.*

ཉམས་གྲིབ་འཁོན་གྲིབ་མནོལ་གྲིབ་གདོན་གྲིབ་ངན། །

NYAM DRIB 'KON DRIB NÖL DRIB DON DRIB NGÄN

♪ Pu|ri|fy|ing all vows, de|file|ments

*Violation of vows, defilement due to discord, vulnerability to evil and demonic possession,*

རི་བག་བྱི་ནལ་བྱིབ་དང་ཐན་གཞིབ་སོགས། །

RO BAG JI NÄL DRIB DANG T'AN SHOB SOG

♪ Vows from con|tact with all, fil|thy things

*Those stemming from contact with corpses, rape, incest and burning filthy things,*

མོ་གཙང་རློན་ཀུན་བསང་གིས་དག་གྱུར་ནས། །

MI TSANG KYÖN KÜN SANG GI DAG GYUR NE

♪ As well as of all im|pur|it|ies

*As well as all other impurities and faults.*

དེ་ལྟར་བསང་བྱས་ཚེ་ག་ཟབ་མོ་ཡིས། །

DE TAR SANG TR'Ü CHO GA ZAB MO YI

♪ Pro|found means at|tain|ment, washed in smoke

*Thus, May this profound means for attainment of washing oneself in smoke,*

ལྷ་སྲུང་དགྲེས་ཤིང་ཉམས་ཆག་སོས་གྱུར་ནས། །

LHA SUNG GYE SHING NYAM CHAG SÖ GYUR NE

♪ Please re|pair the break|age, of all vows

*Please the gods and protectors and repair all impairment and breakage of vows.*

བར་གཙོད་མི་མཐུན་རྐྱེན་ཀུན་ཞི་བ་དང། །

BAR CHÖ MI TÜN KYEN KÜN SHI WA DANG

♪ Pa|ci|fy ob|struct'ive, con|di|tions

*May it pacify all obstructive and negative conditions.*

ཕུན་ཚོགས་བསམ་པ་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

PÜN TS'OG SAM PA CHÖ SHIN DRUB PAR SHÖG

♪ Real-ize all our aims with the Dhar|ma

*May we perfectly realize all our aims in full accord with the Dharma.*

(Start 7 syllables) Continue Melody with drum

ཀྱེ། དེ་རིང་ལྷ་སྲུང་དཔང་བསྟོན་དོ། །

KYE DE RING LHA SUNG PANG TÖ DO

**Listen!** ♪ Lo|fty praise of pro|tec|tors

*Please listen! Today I make lofty praise of the gods and protectors,*

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོན། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ

♪ Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uress

*Glory to the Dharma Saviouress.*

ཉེན་རྫས་ཕྱི་ནང་གསང་བ་ཡིས། །

TEN DZE CH'I NANG SANG WA YI

♪ Out|er in-ner, sub|stan|ces

*With these outer, inner and secret ritual substances,*

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོན། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ

♪ Glo'ry! Dhar-ma Sa|vio|uress

*Glory to the Dharma Saviouress.*

མཚོན་སྒྲིབ་འདོད་དགུ་ལྷ་ཚོགས་གྲིས། །

CHÖ TRIN 'DÖ GU NA TS'OG KYI

♪ Clouds of off rings, in|fi|nite

*With a cloud of offerings of an infinite variety of objects that are pleasing to the senses,*

ཚོས་གྱི་སྒྲོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ

♪ Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uress

*Glory to the Dharma Saviouress.*

མོས་གུས་བསྟོད་དབྱངས་རོལ་མོ་ཡིས། །

MÖ GÜ TÖ JANG RÖL MO YI

♪ Songs of praise are de|vo|tion

*With the music of devotion-filled songs of praise,*

ཚོས་གྱི་སྒྲོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ

♪ Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uress

*Glory to the Dharma Saviouress.*

སྒྲགས་དང་ཕྱག་རྒྱ་ཉིང་འཇིག་གྲིས། །

NGAG DANG CH'AG GYA TING 'DZIN GYI

♪ Me|di|ta-tive, a|tten|tion

*With mantra and mudra and profound meditative concentration,*

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ

♪ Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uress

*Glory to the Dharma Saviouress.*

སྲིད་པའི་ཅེ་མོ་ལས་མཐོ་བ། །

SI PA'I TSE MO LE T'O WA

♪ High a-bove the, sam|sa|ra

*You, who are above the summits of samsara,*

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ

♪ Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uress

*Glory to the Dharma Saviouress.*

ཉི་ཟེའི་གཟེ་འོད་ལས་གསལ་བ། །

NYI DA'I ZI 'Ö LE SÄL WA

♪ Be|yond bril'liant, sun and moon

*Who are more brilliant than the sun and moon,*

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ

♪ Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uress

*Glory to the Dharma Saviouress.*

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་རྣམ་དགོ་བ། །

YI ZHIN NOR BU TAR GE WA

♪ Filled with vir-tue, gran|ting gem

*And as filled with virtue as the wish-granting gem,*

ཚོས་གྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ

♪ Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|ures

*Glory to the Dharma Saviouress.*

དབུ་རྒྱ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་རྒྱས་པ། །

YAR KYI GYAM TS'O TAR GYE PA

♪ Vast as pre-cious, sum|mer lakes

*Vast as a summer lake,*

ཚོས་གྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ

♪ Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uress

*Glory to the Dharma Saviouress.*

རྒྱལ་བསྐྱེད་མོ་ལུ་འབེལ་རྒྱས་ཕྱིར། །

GYÄL TEN MI NUB 'PEL GYE CH'IR

♪ Spread un-fail-ing, Doc|t|rine

*In order to spread the unfailing Doctrine of the Victorious Ones,*

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ

♪ Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uress

*Glory to the Dharma Saviouress.*

རྗེས་འཇུག་སྐྱོང་ཞིང་དོན་བསྐྱབ་ཕྱིར། །

JE 'JUG KYONG SHING DÖN DRUB CH'IR

♪ Pro|tect aims of, foll|o|wers

*To protect its followers and realize their aims,*

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ

♪ Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uress

*Glory to the Dharma Saviouress.*

སྐྱང་མ་མི་དང་མ་འབྲལ་ཞིག། །

SUNG MA MI DANG MA 'DRÄL SHIG

♪ Ne|ver sep'rate, stay with us

*Protect us and never become separate from us.*

འཁོར་འདས་བརྟན་གཡི་སྣོད་བཅུད་ཀྱི། །

'KOR 'DE TEN YO NÖ CHÜ KYI

♪ Per|fect po-wer, ble|ssings wealth

*All the perfect power and blessing, splendor and wealth*

མཐུ་བྱིན་དབལ་ཡོན་ཕུན་ཚོགས་ཀུན། །

T'U JIN PÄL YÖN P'ÜN TS'OG KÜN

♪ Po|wer bles-sing, all com|plete

*Of the animate and inanimate universe of samsara and nirvana*

དེ་རིང་བདག་གིས་གཡང་དུ་ལེན། །

DE RING DAG GI YANG DU LEN

♪ Po|wer, for-tune, ma|ni|fest

*I gather today as the manifest power of fortune*

ཕྱ་གཡང་རྒྱ་མཚོ་བཞིན་དུ་སྐྱེལ། །

CH'A YANG GYAM TS'O SHIN DU KYIL

♪ O|ceans of pro-sper|ity

*Like a swirling ocean of auspiciousness and prosperity,*

སྲུང་མ་མཐུ་ཚེན་བྱིད་རྣམས་ཀྱིས། །

SUNG MA T'Ü CHEN KY'E NAM KYI

♪ All you power'ful, pro|tec|tors

*All you powerful protectors,*

སྙིང་པའི་བསྟན་པ་རིན་ཚེན་སྲུངས། །

NYING PO'I TEN PA RIN CHEN SUNG

♪ Pre|cious tea-chings, pro|tec|ted

*Protect the precious quintessential teachings*

བཟུན་འཛིན་འཕེལ་བྱས་བཟུན་པར་མཛོད། །

TEN 'DZIN 'PEL GYE TEN PAR DZÖ

♪ In|crease pre-cious, off|er|ings

*And sustain the development and increase of those who hold it.*

བདག་ཅག་མི་རྣམས་འཁོར་བཅས་ལ། །

DAG CHAG MI NOR 'KOR CHE LA

♪ In|clude all prac-ti|tion|ers

*For ourselves, the unerring practitioners and all our circle*

གཞི་ལ་བགྲ་ཤིས་ལོངས་སྤོང་བཤམ། །

SHI LA TRA SHI LONG CHÖ PEL

♪ Fill our homes with, spir|itual wealth

*At home fill our dwellings with auspiciousness and spiritual wealth,*

བྱེས་སུ་དབྲ་ཇག་ཚམ་ཀུན་ཟོག། །

JE SU DRA JAG CHOM KÜN DOG

♪ Pro|tect us from, ob|sta|cles

*And, when we are abroad, repel all robbers, bandits and predatory highwaymen.*

ཁ་སྐྱུས་གོད་ཁ་བརྒྱབས་མཚོལ་སོལ། །

K'A ME GÖ K'A DAB NÖL SÖL

♪ Dis|pel all the, dan'gerous talk

*Dispel injurious and damaging talk and energy loss,*

འཕྲལ་ཡུན་དོན་ཀུན་ལྷན་གྱུབ་མཛོད། །

‘TRÄL YÜN DÖN KÜN LHÜN DRUB DZÖ

♪ May all high-est, aims be seen!

*And now and in the future, spontaneously bring all our aims to realization.*

ཅེས་བཀའ་ཤིས་བམོ་སྟོན་བཛོད།

*Then recite prayers of auspiciousness, dedication and aspiration.*

དེ་ལྟར་བཀའ་སྲུང་དབྱིངས་ཕྱུག་མའི། །སྐེར་བསང་ཕུན་ཚགས་འདོད་འཛོལ་འདི། །ཐང་དགོན་ལྷ་མ་ཐེན་ལས་ནས།  
འཇུར་པ་མེད་དེ་དག་པ་ཡི། །མེ་ཏོག་དང་བཅས་བསྐྱལ་བའི་དོར། །འབྲི་བན་རྟ་བུའི་མིང་འཛོན་པས།  
ཁག་ན་ས་བྱང་རྒྱུ་གྱིང་གི་ཐོག། །གསོར་ཁང་གཞུག་ཡས་ཁང་དུ་འབྲིས། །སཐ་མཚན་ལོ།

*Thus this special smoke-offering ritual which bestows all that could be desired to the Queen of Space, protectress of the teachings, was written by the 'Drigung monk known by the name of Bhadra in the Palace of the Golden Pavilion of the primary monastic seat at Jangchubling in response to a request made by the changeless Lama Tr'inle of T'ang Monastery and accompanied by a pure offering of flowers.*

## Dedication

དགོ་བ་འདི་ཡི་མཐུ་ལ་བརྟེན། །

GE WA DI YI TU LA TEN

♪ By the power of virtue

*By the power of this virtue,*

ཚོས་བྱེད་སྐྱབ་པོར་བགོགས་མེད་ཅིང། །

CHÖ JE DRUB POR GEG ME CHING

♪ Dharma free of obstacles

*May the practitioners of Dharma be free of obstacles.*

རྣམ་ལྟ་གཏི་ས་ཐོབ་ནས། །

GYA NA TA KI'I SA TOB NE

♪ Gain level of dakini

*Attaining the level of the Dakini of Primordia LAawareness,*

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྐྱེས་བར་ཤོག། །

KOR WA'I GYAM TSO KYEM PAR SHOG

♪ Dry up cyclic existence

*May we dry up the ocean of cyclic existence.*

༄༅། །བཟླན་སྲུང་ཨ་ཕྱིའི་གསོལ་ཀ་བདེ་ལེགས་བསམ་འགྲུབ་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

## ‘An Offering Request to the Dharma Protectress Achi That Accomplishes all Auspiciousness and Joy’

ན་མོ་རྩྭ་ཡེ།

NAMO RATNAYE

ཚོས་སྐྱ་ཉག་གཅིག་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱུང་མ། །ལོངས་སྐའི་ཚུལ་དུ་ཨ་ཕྱི་ལྷ་ནམ་བཟའ། །

སྤུལ་སྤུ་རིགས་བཞིའི་མཁའ་འགྲོ་འཁོར་དང་བཅས། །བཟླན་སྲུང་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་གུས་བས་འདུད།།

*To the single nature of Dharmakaya, Vajra Yogini,*

*In Sambhoghakaya style, Achi, Lady of Nanam,*

*As Nirmanakaya, the Dakinis of the four families,*

*To you, ocean-like host of Dharma Protectresses, I prostrate with devotion.*

རྣལ་འབྱོར་བ་གང་ཞིག་གིས་བཟླན་སྲུང་ཨ་ཕྱི་གསོལ་བར་འདོད་ན། །གཏོར་མ་དཀར་གཏོར་ཚོང་སྤུ་ལྷ་གསེར་སྤྱེམས་སོགས་བསགས་ལ་  
འདི་སྐད་དོ།།

If any yogin or yogini should wish to supplicate the Dharma Protectress Achi, they should assemble her tormas, the ‘white torma’ for the local deity, various types of unharvested grain, wine or tea and so forth, they should then repeat the following:

ཨོཎ། ལྷོང་གསལ་སིང་རྗེའི་ཚུལ་མདངས་ལས།།

AH TONG SÄL NYING JE’I TSÄL DANG LE

AH 🎵 From the dance of emp|ti|ness.

*AH From the radiance of the compassionate dance of clarity and emptiness.*

རང་ཉིད་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ།།

RANG NYI DOR JE NAL JOR MA

🎵 A|rise Vajra|yo|gi|ni.

*I arise as Vajrayogini.*

མྱི་བོར་མཉམ་མེད་རྣམ་པོ་ལྔ།

CHI WOR NYAM MĒ RAT NA SHRI

♪ Ab|ove my crown Rat|na|shri.

*With the incomparable Lord, Ratnashri, above the crown of my head.*

མ་འདྲེས་ཚུ་ཟླའི་གར་བཞིན་གསལ།

MA DRE CHU DA'I GAR SHIN SÄL

♪ I ap|pear clear|ly dan|cing.

*Like a moon reflected in calm water, I clearly appear dancing.*

ཏུགས་ལས་འོད་འཕྲོས་རྩེ་ལྷོ་ལོ།

TUG LE Ö TRO RAM YAM KHAM

♪ E|ma|na|ting RAM, YAM, KHAM.

*With the syllables RAM, YAM, KHAM, emanating from my heart as rays of light.*

འབག་བཙོག་ཉེས་སྐྱོན་བསྐྱེད་གཏོར་བགྲུས།

BAG TSOG NYE KYÖN SEG TOR TRÜ

♪ Burn, blow, cleanse all de|file|ments.

*These burn up, blow away, and rinse clean all defilements, evil, and wrongdoing.*

ཨོཾ་ཧཱུྃ ཧིཾ་ གིས་བདུད་ཚིར་བརྒྱུར།

OM AH HUNG GI DÜ TSIR GYUR

♪ OM AH HUNG be|come nec|tar

*With an OM, AH, and HUNG they transfer into nectar,*

ཧ་ཧོཾ་ ཧྱིཾ་ ཡིས་མཁའ་དབྱིངས་གང།

HA HOH HRIH YI KA YING GANG

♪ HA HOH HRIH fill all ex|panse

*And with HA HOH HRIH, fill the entire expanse,*

བསྟན་སྲུང་མཚོད་པའི་རྩེ་སུ་གྱུར།།

TEN SUNG CHÖ PA'I DZE SU GYUR

♪ Give offer|ings to pro|tec|tors

*Becoming offerings to the dharma protectors.*

རི་ཡི་ཁི་གིས་བསངས་སྲུངས། །ཨོྲཱཿ ཧཱུྃ ཏཱཱིྃ ལན་གསུམ།།

*Cleanse and purify it with RAM YAM KHAM and then*

*recite OM AH HUNG HA HOH HRIH three times.*

རང་མདུན་ཚུ་འཛོན་འབྲིགས་པའི་དབུས།།

RANG DÜN CHU DZIN TRIG PA'I Ü

♪ Be|fore me a|midst cloud banks

*Before me, amidst massing cloud banks,*

བསྟན་སྲུང་ཚོས་གྱི་སྒྲོལ་མ་དཀར།།

TEN SUNG CHÖ KYI DRÖL MA KAR

♪ Is White Dhar|ma pro|tec|tress

*Is the white dharma protectress, Dharma Tara,*

དར་དང་ཟ་འོག་རུས་སྐྱས།།

DAR DANG ZA OG RAT NE TRE

♪ A|dorned with jewel or|na|ments

*Adorned with silken scarves, fine brocades and jewel ornaments.*

གཡས་པ་རྩ་རུ་གཡོན་ཐོད་ནོར།།

YE PA DA RU YÖN TÖ NOR

♪ Her hands hol|ding im|ple|ments

*With her right hand she holds a damaru, and with the left, a skull cup carrying the wish-fulfilling jewel.*

ལྷན་གསུམ་ཞི་ཤིང་ཉམས་དང་ལྡན།།

CHÄN SUM SHI TRÓ'I NYAM DANG DEN

♪ Three eyes se|mi-wrath|ful face

*She has three eyes and possesses a peaceful and wrathful demeanor.*

ཅང་ཤེས་ལྷ་རམ་ཐོན་པོ་ལ།།

CHANG SHE CHU TA NGÖN PO LA

♪ On Wa|ter Blue Wis|dom Horse

*On the Water Blue Wisdom Horse,*

གསེར་སྐབ་གཡུ་མཐུར་དར་གྱིས་བརྒྱན།།

SER SAB YU TUR DAR GYI GYÄN

♪ Gol|den bri|dle Tur|quoise Reins

*With a golden bridle, and turquoise reins adorned with silk,*

བ་འོག་སྐ་སྤེང་དོར་སྐབས་བཞུགས།།

ZA OG GA TENG DOR TAB SHUG

♪ On sad|dle she wrath|f'ly rides

*Upon a saddle of brocade she wrathfully rides.*

མདུན་དུ་ཤ་བ་མཁའ་འགོ་མཐིང་།།

DUN DU SHA ZA KAN DRO TING

♪ Be|fore her blue da|ki|ni

*Before her is the blue, flesh-eating dakini,*

གཡས་སུ་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་སེར་།།

YE SU YE SHE KAN DRO SER

♪ To her right gold da|ki|ni

*To her right, the yellow dakini of primordial awareness,*

རྒྱལ་ཏུ་དབང་གི་མཁའ་འགྲོ་དམར་།།

GYAB TU WANG GI KAN DRO MAR

♪ Behind her red da|ki|ni

*Behind her, the powerful red dakini,*

གཡོན་དུ་དམ་ཚོག་མཁའ་འགྲོ་དཀར་།།

YÖN DU DAM TSIG KAN DRO KAR

♪ To her left white da|ki|ni

*And to her left, the white dakini of samaya.*

ཕྱི་འཁོར་ཚོ་རིང་མཚེད་ལྗང་དང་།།

CHI KOR TSE RING CHE NGA DANG

♪ Beyond are the Five Sis|ters

*In the circles beyond are the Five Tseringma Sisters of Long Life,*

བརྟན་མ་བརྟ་གཉིས་དབང་ཕྱུག་མ་།།

TEN MA CHU NYI WANG CHUG MA

♪ Twelve Ten|ma Earth god|des|ses

*The Twelve Tenma earth goddesses and the powerful Ishvari mothers.*

ཐམས་ཅད་ཉིལ་གང་ཕྱིས་བ་ལྟར་།།

TAM CHE TIL GANG CHI PA TAR

♪ Like a sif|ted se|sa|me

*Like a full measure of sifted sesame seed,*

མ་འདྲིས་འཇའ་ཚོན་ལྗོང་དུ་གསལ་།།

MA DRE JA TSÖN LONG DU SÄL

♪ Each dis|tinct and clear|ly seen

*Each is distinct and unmixed, clearly visualized within a vast expanse of rainbow light,*

གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་ལྷགས་སློག་ལས།།

NE SUM DRU SUM TUG SOG LE

♪ From each of the three pla|ces

*From the three syllables in the three places and from the life-force*

འོད་འཕྲོས་ཨ་རྒྱན་དག་པའི་ཞིང་།།

Ö TRÖ OR GYÄN DAG PA'I SHING

♪ Light streams forth to Ud|d'ya|na

*Light streams forth to the pure realm of Uddiyana,*

ཉང་རྒྱལ་རྟུགས་སློག་ལས།།

JANG CHUB LING DANG TI DRO'I DRAG

♪ Dri|kung Til and Crag Ti|dro

*To Jangchubling (Drikung Til) and to the Crag of Tidro,*

ཚོས་ཀྱི་སློལ་མ་སྐྱུན་བྲངས་གྱུར་།།

CHÖ KYI DRÖL MA CHÄN DRANG GYUR

♪ To in|voke Dhar|ma Ta|ra.

*To invoke Dharma Tara.*

མྱི་བརྟན་པ་སྐྱང་བའི་དམ་ཚིག་ཅན་།།

HRIH TEN PA SUNG WA'I DAM TSIG CHEN

HRIH ♪ Who are bound with sa|ma|ya

*HRIH You who are bound with samaya to protect the teachings of the Dharma,*

ཨ་ཕྱི་མཚེད་ལྗ་ཚེ་རིང་མ།།

A CHI CHE NGA TSE RING MA

♪ A|chi sis|ters Tse|ring|ma

*the Five Achi Sisters, the Tseringma Sisters of Long Life,*

བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་ཏཱ་ཀའི་ཚོགས་།།

TEN MA CHU NYI DA KI'I TSOG

♪ And your host of da|ki|nis

*Twelve Tenma Earth Goddesses and all your host of dakinis,*

ཚོན་གྱི་སྤྱུགས་དམ་འདིར་དགོངས་གཤེགས་།།

NGÖN GYI TUG DAM DIR GONG SHEG

♪ Please come here like you pro|mised

*Turn your attention to this place and please come here like you promised.*

རིན་ཆེན་པོ་བྲང་གདན་ལ་བཞུགས་།།

RIN CHEN PO DRANG DÄN LA SHUG

♪ Please be sea|ted on these thrones

*Please be seated upon the thrones of this bejewelled palace.*

དམ་ལ་མ་འདའ་གང་བཅོལ་སྦྱབས་།།

DAM LA MA DÄ GANG CHÖL DRUB

♪ A|ccom|plish your co|mmit|ment

*Do not forget your commitment but accomplish all that has been entrusted to you.*

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ ཧཱུྃ་

OM AH HUNG

ཨོཾ་འདོད་ཡོན་ཀུན་བཟང་སློང་ནས་སྦྱུལ་།།

OM DÖ YÖN KÜN ZANG LONG NE TRÜL

OM ♪ Sen|s'ry plea|sures em|an|ate

OM *Sensory enjoyments emanate from the primordial expanse of Samantabhadri,*

ཨཱཾ འགག་མེད་རོལ་བརྒྱ་རུས་སྟོང་ལྔ་ལྔ།

AH GAG ME RÖL GYA NÜ TONG DEN

AH ♪ En|dowed with all qual|ities

AH *of unimpeded enjoyment, endowed with thousands of qualities*

ཧཱུང་ ཧྲ་མ་ཏཱ་རེ་ཀྱེ་ཀོང་གཡུར།

HUNG DHAR MA TA RE'I GYE KONG GYUR

HUNG ♪ Dhar|ma Ta|ra you bring joy

HUNG *Dharma Tara, you who bring about joy,*

ཧྲིཿམ་ མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་དག་བགོགས་སྟོལ།

HRIH CHÖ TOR DI SHE DRA GEG DRÖL

HRIH ♪ Please ac|cept this offer|ing

HRIH *Please accept this tormas offering and liberate all enemies and obstructers*

མ་ དཔལ་ལྔ་ཕྱིར་སྤྱུག་ཚོས་ཀྱི་སྟོལ།

MA PAL DEN YING CHUG CHÖ KYI DRÖL

MA ♪ Glor|ious Dhar|ma Queen of Space

MA *Mother, Glorious Dharma Tara, Queen of Space,*

བདག་ རྣལ་འབྱོར་གཞི་བྱེས་ལམ་གསུམ་ལ།

DAG NÄL JOR SHI JE LAM SUM LA

DAG ♪ Pro|tect me a|long three paths

DAG *Protect me, the yogin, along three paths, at home and abroad.*

མས་ མ་གཡེལ་ལུགས་རྗེས་དུས་ཀུན་སྐྱོངས་།།

ME MA YEL TUG JE DÜ KÜN KYONG

ME ♪ Mo|ther, guard me at all times

ME *Mother, do not forget me. Please guard me at all times with your compassion.*

མཚོག་ ལུན་མོང་སིངྷི་བདག་ལ་སྐྱེལ་།།

CHOG TÜN MONG SID DHI DAG LA TSÖL

CHOG ♪ Please be|stow su|preme sid|dhis.

CHOG *Please bestow the ordinary and supreme siddhis.*

ཚེ་ འཕོས་ཚེ་ཨ་རྒྱན་ཞིང་དུ་ཁྲིད་།།

TSE PÖ TSE OR GYÄN SHING DU TRI

TSE ♪ At death lead me to pure realms

TSE *At the time of death, lead me to the pure realm of Uddiyana.*

གཏན་ འདི་ཕྱི་རི་སྐྱབས་གཚིག་ཚོས་སྐྱོལ་མ་།།

TEN DI CHI'I KYAB CHIG CHÖ DRÖL MA

TEN ♪ Con|stant re|fuge in all lives

TEN *Constant refuge in this and all future lives, Dharma Tara,*

སྐྱབས་ སྐྱོབ་པའི་དམ་ལས་མ་འདའ་བར་།།

KYAB KYOB PA'I DAM LE MA DA WAR

KYAB ♪ Com|mit|ment to pro|tect us

KYAB *In order not to transgress your commitment to protect those under this refuge,*

བདག་ ལུས་དང་མི་འབྲེལ་མགོན་སྐྱོབ་མཛད་།།

DAG LÜ DANG MI DRÄL GÖN KYOB DZÖ

DAG 🎵 Pro|tect me and nev|er leave!

*DAG Protect me and never leave!*

རྩམ་ བ་ལི་མཚོད་རྩིན་རྒྱ་མཚོ་བཞེས་།།

DZE BA LING CHÖ TRIN GYAM TSO SHE

DZE 🎵 Please ac|cept this off|er|ing

*DZE Please accept these ocean-like clouds of tormā offering.*

སྤྱགས་ དགྲེས་པའི་མཐུན་རྩམ་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་།།

TUG GYE PA'I TÜN DZE NA TSOG KYI

TUG 🎵 Through these plea|sing sub|stan|ces

*TUG Through these many pleasing and delightful substances*

མ་ མཁའ་འགྲོ་འཁོར་བཅས་སྤྱགས་དམ་བསྐངས་།།

MA KAN DRO KOR CHE TUG DAM KANG

MA 🎵 May sa|ma|ya be ful|filled

*MA May samaya with the Dakini Mother and her retinue be fulfilled.*

རྒྱན་ ཉམས་ཆག་གང་མཆིས་བཟོད་པར་གསོལ་།།

KYEN NYAM CHANG GANG CHI ZÖ PAR SOL

KYEN 🎵 For|give a|ny de|file|ments

*KYEN Please forgive any times that I have breached and defiled my commitments.*

དམ་ རོག་པའི་དག་བགེགས་བྱང་མ་རྫོལ་།།

DAM LOG PA'I DRA GEG JE MA DRÖL

DAM 🎵 Lib|er|ate all ob|struc|ters

*DAM Liberate the enemies, obstructers, and dark sorcerers opposed to these commitments.*

དོན་ རྣམ་བཞིའི་ཕྱིན་ལས་གང་བཅོལ་སྐྱབས་།།

DÖN NAM SHI'I TRIN LE GANG CHÖL DRUB

DON 🎵 A|ccom|plish ac|ti|vi|ties

*DON Accomplish all the four types of entrusted enlightened activity.*

ཞེས་གཏོར་མ་གཙང་སར་ཕུལ་ནས་བཟོ་སྐྱབ་བྱ། །ཉལ་ཚེས་བར་གྱུད་རྣམས་སུ་ཅི་འགྲུབ་དང་རྒྱན་དུ་མ་ཅག་པ་གལ་ཆེ།།

*Thus, offering the tormas in a clean place, recite prayers of dedication and aspiration. It is extremely important that you practice this as much as you can on the new moon, full moon and eighth days of the month, never missing a session.*

ཨ་ཕྱིའི་གསོལ་ཀ་བདེ་ལེགས་བསམ་འགྲུབ་འདི་འར་། །འབྲོང་བ་སྐྱ་མ་ཀ་མ་རྒྱན་གྲུབ་ཀྱིས་འཇའ་ཚོན་སིང་པོའི་སྐྱ་བཅས་རྟན་འབྲེལ་ཤིན་དུ་  
བཟང་ཞིང་བཀའ་གསང་བ་ལ་བརྟེན་ནས་། །ལྗོ་རྩེ་དུང་རྣལ་འབྱོར་སྦང་ལོ་ཅན་གྱིས་མགྲོགས་བར་སྐྱར་བའི་ཡི་གེ་བ་དཀོན་མཆོག་དར་རྒྱས་  
ཀྱིས་བསམ་བ་དགེ་བར་གྱུར་ཅིག་།།

*May this, 'Offering Request to the Dharma Protectress Achi That Accomplishes all Auspiciousness and Joy's swiftly composed by the long-haired yogin, Lho Jedrung, at the express command of Drongpa Lama, Karma Lhundrub, one who has a perfectly pure karmic connection to Jatson Nyingpo, and written down by the scribe Konchog Dargye, be a cause of virtue!*

ཚོགས་བརྒྱ་བསགས་པར་འདོད་ན་ཨ་ཕྱིའི་ཚོགས་ནི།

## *Ganachakra Feast of Achi Chokyi Drolma*

*For those who wish to accumulate one hundred Ganachakras*

ཐབས་ཤིས་ཚགས་བར་བྱས་ལ། །བསངས་སྦྱངས་།།

*Purify the assembled substances of wisdom and skillful means with a smoke offering.*

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡི་ལས་རྒྱང་། །རྩི་ལས་མེ། །ཀློག་ལས་མི་མཐོའི་སྦྱིད་པུ་གསུམ་ལ་གནས་པའི་ལྷུང་།  
ལས་ཀ་པ་ལ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་ཚོགས་རྒྱས་རྣམས་ཤ་ལྔ་བདུད་ཚི་ལྔའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར།།

TONG PA'I NGANG LE YAM LE LUNG · RAM LE ME · KAM LE MI GO'I GYE PU SUM  
LA NE PE AH LE KA PA LA YANG SHING GYA CHE WA'I NANG DU TSO G DZE  
NAM SHA NGA DÜ TSI NGA'I RANG ZHIN DU GYUR

*In the state of emptiness: from YAM comes wind; from RAM, fire; from KAM arises a hearth of three human skulls. Upon this is resting the syllable AH from which arises a vast and spacious skull-cup. Within, the Ganachakra substances become the five meats and five nectars.*

ཨོྭུཾ ཧཱུྃ་ཏཱ་ཏྲིཾ ལན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་རྒྱབས།།

*Bless it with three recitations of OM AH HUNG HA HO HRIH*

འོག་མིན་གནས་མཚོག་དམ་པ་ནས།།

O MIN NE CHOG DAM PA NE

♪ From realm of A|ka|nish|tha

*From supreme and sacred realm of Akanishtha,*

བཀའ་བརྒྱད་ལྷ་མ་འཁོར་བཅས་ལ།།

KA GYÜ LA MA KOR CHE LA

♪ Come Ka|gyu La|mas ret'nue

*Come the Kagyu Lama and retinue.*

ཚོགས་མཚན་ལྷ་ལིང་མཚན་པར་འབྲུལ།།

TSOG CHÖ BHA LING CHÖ PAR BÜL

♪ I offer feast offer|ings

*For you, I offer these Ganachakra and torma offering!*

ཕྱིན་ལྷབས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་རྩོལ།།

JIN LAB WANG DANG NGÖ DRUB TSÖL

♪ Please grant bles|sings em|power|ment

*Please grant us blessing, empowerment, and siddhi!*

ལུབ་ཕྱོགས་ཨོ་རྒྱན་དུར་ཁོད་ནས།།

NUB CHOG OR GYÄN DUR TRÖ NE

♪ From the ground of Ud|d'ya|na,

*From the western charnel ground of Uddiyana,*

རིགས་ལྗེ་མཁའ་འགྲོ་འཁོར་བཅས་ལ།།

RIG NGA KAN DRO KOR CHE LA

♪ Come da|ki|nis and ret|'nue

*Come the dakinis of the five families and their retinue.*

ཚོགས་མཚན་ལྷ་ལིང་མཚན་པར་འབྲུལ།།

TSOG CHÖ BHA LING CHÖ PA BÜL

♪ For you I offer this feast

*For you, I offer these Ganachakra and torma offering!*

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་རྩོལ།།

CHOG DANG TÜN MONG NGÖ DRUB TSÖL

♪ Please grant us ac|com|plish|ments

*Please grant us accomplishments, both ordinary and supreme.*

བཀའ་དང་དམ་ཚིག་གཞུག་ཡས་ནས།།

KA DANG DAM TSIG SHÄL YE NE

♪ From the pa|lace of tea|chings

*From the celestial palace of oral instruction and commitment*

བསྟན་སྲུང་མཁའ་འགྲོ་འཁོར་བཅས་ལ།།

TEN SUNG KAN DRO KOR CHE LA

♪ Guar|dians Da|ki|nis ret'nue

*Come the Dharma guardians and dakinis, with retinue.*

འདིར་གཤེགས་ཚོགས་དང་གཏོར་མ་འབྲུལ།།

DIR SHEG TSOG DANG TOR MA BÜL

♪ Please come ac|cept this off'ring

*Please come! For you, I offer these Ganachakra and tormas offering!*

ཞི་རྒྱས་དབང་དང་མངོན་སྲོད་སོགས།།

SHI GYE WANG DANG NGÖN CHÖ SOG

♪ Ac|com|plish ac|ti|vi|ties

*Please accomplish the peaceful, enriching, magnetizing and wrathful activities*

རྣམ་འགྲོར་བོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་བསྐྱབ།།

NÄL JOR CHÖL WA'I TRIN LE DRUB

♪ En|trus|ted to this yo|gin

*Entrusted to you by this yogin!*

གཞོད་བྱེད་དག་བགོགས་ཞི་བར་མཛོད།།

NÖ JE DRA GEG SHI WAR DZÖ

♪ Sub|due harm|ful ob|struc|tors

*Please subdue all the harmful enemies and obstructors!*

དི་ནས་ཚོགས་ལྷག་ན་པ་ཚུ་བཟན་ལས་ཨ་ཀ་རོ་ལན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་རྒྱབས།།

*Then sprinkle the remainder offering with saliva, and bless it by reciting:*

ཨོྲཱ་ཀཱོ་སྤྲུའི་སའ་རྣམ་རྣམ་ཡུ་འུ་འུ་ཏུ་ཏུ་ཨོྲཱེ ཧཱུྃ་སྤྲ་སྤྲ་ཏུ།།

OM A KĀRO MUKHAM SARVA DHARMĀNĀM ĀDYA NUTPANNA TVĀT OM ĀH  
HUM PHAT SVĀHĀ

ཧྱོཾ ཤར་ནས་ཞི་བྱེད་དཀར་མོ་བདུན།།

JHO SHAR NE SHI JE KAR MO DÜN

JHO 🎵 White god|des|ses from the east

*JHO Seven white goddesses of pacifying from the east,*

ཧྱོཾ ལྷོ་ནས་རྒྱས་བྱེད་མེར་མོ་བདུན།།

LHO NE GYE JE SER MO DÜN

🎵 Gold god|des|ses from the south

*Seven yellow goddesses of enrichment from the south,*

ཧྱོཾ ལུབ་ནས་དབང་བྱེད་དམར་མོ་བདུན།།

NUB NE WANG JE MAR MO DÜN

🎵 Red god|des|ses from the west

*Seven red goddesses of magnetizing and attraction from the west,*

ཧྱོཾ བྱང་ནས་དྲག་བྱེད་ལྗང་མོ་བདུན།།

JANG NE DRAG JE JANG MO DÜN

🎵 Green god|des|ses from the north

*And seven green goddesses of wrathful activity from the north*

བྱ་གཞི་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ན་བཞུགས།།

DRUG NI CHÖ KYI YING NA SHUG

♪ Six dwell in dhar|ma|dha|tu

*[Of each group] six dwell in dharmadhatu, the absolute expanse.*

རེ་རེ་ཐབས་ཀྱི་སྐྱུ་རུ་གསལ།།

RE RE TAB KYI KU RU SÄL

♪ One ap|pears in skill|ful form!

*One appears in skillful form!*

དེ་རྣམ་རང་བླན་འཁོར་དང་བཅས།།

DE TAR RANG DRÄN KOR DANG CHE

♪ Ret'nue bear|ing your like|ness

*Please come with your retinue bearing your likeness!*

འདིར་གཤེགས་ཚོགས་ཀྱི་ལྷ་མ་མ་བཞིས།།

DIR SHEG TSOG KYI LHAG MA SHE

♪ Take re|main|ders of this feast

*Come and accept the remainder of the Ganachakra feast!*

རྣམ་བཞི་ལས་བཅོལ་འགྲུབ་པར་མཛོད།།

NAM SHI LE CHÖL DRUB PAR DZÖ

♪ Please com|plete ac|ti|vi|ties

*Please accomplish the four-fold activities entrusted to you!*

ཨོ་ཨུ་ཅི་ཏ་རྣམ་ཀ་པི་སྐྱ་ཏུ། །ཞིས་གཙང་སར་འབྱུང་།།

*Reciting OM UTSITA BHAKSHAKAPI SVĀHĀ, offering it in a clean place.*



༡༡། བསྟན་སྲུང་ཨ་ཕྱི་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་མའི་བསྐྱེད་སྤྱོད་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་བསྟན་སྲུང་བཀའ་རྒྱལ་ལོ།

TEN SUNG A'CHI CHÖ KYI DRÖL MA'I KANG SHAG DÖN TS'ANG  
DOR DÜ KA' GYA MA NI

The Sealed and Secret Essential Practice of the  
Fulfilment and Confession Ritual for  
The Dharma Saviouress Achi,  
Protectress of the Teachings

ཕྱི་ བསྟན་སྲུང་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་མ་འའོར་དང་བཅས། །

HRIH TEN SUNG CHÖ KYI DRÖL MA 'KOR DANG CHE  
HRIH The ritual substances for repairing the commitment with

ཐུགས་དམ་སྐོང་ས་བའི་དམ་ཇམ་ལོ། །

T'UG DAM KANG WA'I DAM DZE NI

Dharma Saviouress, Protectress of the Teachings, along with her retinue are so explained.

ཕྱི་རྟོན་འབྲི་སྟོན་ཤེལ་སྐོང་ལུག། །

CHI TEN 'DRI NGÖN SHEL GONG LUG

The outer objects are a blue female yak and a sheep,

རྟ་མཚོག་འབྲོང་ཚེན་རྒྱ་བོང་བཅས། །

TA CHOG 'DRONG CHEN GYA BONG CHE

A fine horse and a large wild yak,

ནང་རྟོན་ལྷུང་ལྷུང་རྒྱལ་མཚོན་དང་། །

NANG TEN TR'UNG TR'UNG GYÄL TS'ÄN DANG

The inner objects, a crane and a victory banner,

གསང་རྟོན་གསེར་གཡུ་འབྲུ་སྒྲ་དང་། །

SANG TEN SER YU 'DRU NA DANG

And secret objects, gold, turquoise and various types of grain.

སྐྱ་རྟོན་སྐྱ་ལུགས་སྐོག་འའོར་སྐྱ། །

KU TEN BA CHAG SOG 'KOR KU

The supports of enlightened body are an iron staff and mandalas of the life force

གསུང་རྟོན་འཇོག་དབྱེད་ས་བསྟོན་པ་བཅས། །

SUNG TEN 'DZAB YANG TÖ PA CHE

Those of enlightened speech are mantras, songs and praises,

ཐུགས་རྟེན་དངུལ་དཀར་མེ་ལོང་དང་། །

T'UG TEN NGÜL KAR ME LONG DANG  
And that of enlightened mind is a silver mirror.

ཡོན་ཏན་རྟེན་དུ་བཟང་དུག་དང་། །

YÖN TÄN TEN DU ZANG DRUG DANG  
The supports of enlightened qualities are the six excellent substances

དར་བཟ་སྣ་ཚོགས་རྒྱན་དང་བཅས། །

DAR ZAB NA TS'OG GYÄN DANG CHE  
And an adornment of five-coloured silks.

ཐྲིན་ལས་རྟེན་དུ་རོལ་མའི་ཚོགས། །

TR'IN LE TEN DU RÖL MO'I TS'OG  
Those of enlightened activity are musical instruments.

འབོད་པའི་རྟེན་དུ་གཡལ་དར་དང་། །

'BÖ PA'I TEN DU YAB DAR DANG  
The support of invocation is a silken fan.

ཕྱི་མཚོད་རྣམ་ལཱ་མཛེས་ཤིང་བརྗིད། །

CH'I CHÖ NAM NGA DZE SHING JI  
Outwardly are the offerings of fivefold beauty and splendor,

ནང་མཚོད་སྣམ་རག་གཏོར་མ་བཅས། །

NANG CHÖ MÄN RAK TOR MA CHE  
Inwardly are the offerings of *män*, *rakta* and *torma*,

གསང་མཚོད་བདེ་ཚེན་དགའ་བདེར་རོལ། །

SANG CHÖ DE CHEN GA' DER RÖL  
And the secret offering is to enjoy and partake of great bliss,

སྦྱོས་བྲལ་གནས་ལུགས་དོན་གྱིས་མཚོད། །

TRÖ DRÄL NE LUG DÖN GYI CHÖ  
Abiding naturally within the ultimate nature free from elaboration.

བསྐྱང་ངོ་བསྐྱལ་པའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱངས། །

KANG NGO KÄL PA'I T'UG DAM KANG  
May it universally repair the tantric commitments.

སྐྱངས་འགྱུར་དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་སྦྱོལ། །

KANG 'GYUR NGÖ DRUB NAM NYI TSÖL  
Amending these commitments, please grant us twofold accomplishment!

མྱེ་བསྟན་སྲུང་འཁོར་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

HRIH TEN SUNG 'KOR CHE DAG LA GONG SU SÖL  
Protectress of the Dharma and all your entourage, please listen to us!

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་སྤྱིན་ལས་སྤྱི་ནང་གསང་། །

KU SUNG T'UG YÖN TR'IN LE CHI NANG SANG  
With regard to the general and specific outer, inner, and secret commitments of  
enlightened body; speech, mind, qualities, and activity

སྤྱི་དང་ཁྱད་པར་སྲུང་བྱའི་དམ་ཚིག་ལས། །

CHI DANG KY'E PAR SUNG JA'I DAM TS'IG LE  
That we have undertaken to keep,

བདག་ཅག་རྗེ་དང་པས་ལོར་འབྲུལ་འགལ་ཉམས་སོགས། །

DAG CHAG MONG PE NOR 'TRÜL 'GÄL NYAM SOG  
All our confusion, errors, transgressions, deteriorations,

ལོརས་པ་གང་མཆིས་འགྲོད་པའི་སེམས་དྲག་པོས། །

NONG PA GANG CHI 'GYÖ PA'I SEM DRAG PÖ  
And for whatever faults we have committed, we feel remorseful anguish.

རབ་ཏུ་བཤགས་སོ་བཟོད་པར་བཞེས་ནས་གྲུང་། །

RAB TU SHAG SO ZÖ PAR SHE NE KYANG  
We completely admit to and confess all of these. Please, still be patient with us.

སྤྱིབས་མེད་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ་དུ་གསོལ།

DRIB ME TS'ANG PA'I NGÖ DRUB TSÄL DU SÖL  
Grant us the completely unobstructed siddhi!

ཁེས་དབྱིངས་ཕུག་ཚོས་གྱེ་སྦྱོལ་མའི་བསྐྱར་བཤགས་བཀའ་རྒྱ་མ་འདི་ནི་འབྲི་གུང་པ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་གྱིས་སྦྱར་བའོ།

*Thus, this sealed and secret fulfilment and confession ritual to the Dharma Saviouress,  
Queen of Space, was composed by 'Drigung 'Jigten Sumgön.*

དགའོ་མགྲ་གིས་ཤོག །།

GE'O TRA SHI SHOG — *May it prove virtuous and may all be auspicious*



༄༅། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྲུང་ཨ་ཕྱི་ཚེས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་གསོལ་བསྐྱུས་འཕྲིན་ལས་སྐྱུར་འགྲུབ།  
Wrathful Achi Offering Prayer  
By Khenchen Jigme Phuntsok

༄༅། །སྐྱོ་སངས་གནམ་སྟོན་བཟུང་མའི་ལང་ཚོ་ཅན། །  
NGO SANG NAM NGÖN SHÜ MA'I LANG TS'O CHEN  
The sky-blue of molten azurite, exquisite in your youthfulness,

ཐལ་མདོག་རལ་བ་སིལ་མས་སྐྱ་རྒྱབ་ཁེབས། །  
TR'A DOG RÄL PA SIL ME KU GYAB K'EB  
The strands of your blood-coloured hair hanging behind you like a veil,

འལག་ཅིག་ཕྱག་གཉིས་གཡས་བས་གྱི་གུག་དང་།  
SHÄL CHIG CH'AG NYI YE PE DRI GUG DANG  
With one face and two hands, the right holding a *drigug*-chopper

གཡོན་བས་དབྱ་སྙིང་དམར་པོ་འལ་དུ་གསོལ།  
YÖN PE DRA NYING MAR PO SHÄL DU SÖL  
While the left holds the fresh, red heart of a hostile spirit to your mouth,

སྣང་མིག་གཡོས་བས་སྲིད་གསུམ་ཡོམ་ཡོམ་བྱེད།  
DANG MIG YOS PE SI SUM YOM YOM JE  
Your three staring eyes cause the three worlds to tremble,

དམ་ལྗན་སྐལ་ལྗན་བུ་ལ་ཞེ་ནས་བརྟེ།  
DAM DEN KÄL DEN BU LA SHE NE TSE  
Bring peace to those of your fortunate children whose commitment is strong, considering them with profound loving-kindness from the very depths of your heart.

མཚོད་ན་གོ་ཞིང་སྐྱབ་ན་གདོང་གོགས་བྱེད།  
CHÖ NA 'GO SHING DRUB NA DONG DROG JE  
As we make offering to you, please become our patron deity. When we call upon you, be our friend and companion.

ཨ་ཕྱི་ཚེས་སྐྱོན་འཁོར་དང་བཅས་བལ།  
A CH'I CHÖ DRÖN 'KOR DANG CHE PA LA  
To Achi Chödrön, Lamp of the Dharma, and to all her retinue,

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་མངའ་གསོལ་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།།

SÖL LO CHÖ DO NGA' SÖL TUG DAM KANG

I pray and make offerings, enthroning you in power – May all your wishes be fulfilled.

སློན་ཚེ་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་བཀའ་བཞིན་དང་།།

NGÖN TS'E RIG 'DZIN GYÜ PA'I KA' SHIN DU

In accord with the command of the masters of pure awareness of yore,

ད་ལྟ་རྣལ་འབྱོར་བདག་གི་ཐ་ཚོག་ལས།།

DA TA NÄL 'JOR DAG TI T'A TS'IG LE

Do not now transgress your solemn oaths and bonds with myself, the yogin,

ནམ་ཡང་མི་འདའ་ཕྱིན་ལས་གཉེར་དུ་ལོངས།།

NAM YANG MI 'DA TR'IN LE NYER DU LONG

In any way whatsoever, and perform my enlightened activities in full

ཁྱུད་པར་འབྲི་གུང་བཀའ་བརྒྱུད་བརྟན་པ་འདི།།

KY'E PAR 'DRI GUNG KA' GYÜ TÄN PA 'DI

More particularly, may the teachings of the oral transmission of the 'Drikung lineage

ནོར་འཛིན་ཁྱོན་ཀུན་ཡོངས་སུ་འགོངས་པ་དང་།།

NOR 'DZIN KY'ÖN KÜN YONG SU 'GENG PA DANG

Come to completely fill the entire earth,

དགེ་འདུན་སྡེ་རྣམས་ཐུགས་མཐུན་བྲིམས་གཙང་ཞིང་།།

GEN 'DÜN DE NAM T'UG TÜN TR'IM TSANG SHING

The various orders of monastic community keep their accepted ethical practices pure,

སློན་བདག་ཚོགས་རྣམས་མངའ་ཐང་འབྱོར་བ་རྒྱས།།

JIN DAG TS'OG NAM NGA' T'ANG 'JOR WA GYE

And the power and wealth of patrons and donors increase –

བསམ་དོན་མ་ལུས་སྣུར་དུ་འགྲུབ་པར་མཛོད།།

SAM DÖN MA LÜ NYUR DU DRUB PAR DZÖ

Swiftly realize all the goals in their entirety.

མཁན་ཆེན་འཛིན་མེད་ཚུན་ཚོགས་ཀྱིས་གསུང་བའོ། །གང་ཉིད་སྤྱི་ལོ་ ༡༩༨༩  
ལོར་འབྲི་གུང་གདན་ས་ཐེལ་དུ་ཕེབས་ནས་སློབ་གཡེལ་ཐང་དུ་འབྱོར་གནང་སྐབས་གོང་གི་  
གསུང་དོན་ལྟར་ཨ་ཕྱི་ཞལ་གཟིགས་ཀྱིས་ཞབས་ཕྱི་ཨ་ཞེ་གཉིས་ཀྱིས་ཀྱང་མཐོང་ནས་འཛིན་གས་  
ཤིང་སྐྱུག་པ་བྱུང་ཡོད་འདུག །དེ་ཕྱི་གསེར་ཁང་དུ་ཕེབས་ཏེ་ཨ་ཕྱིའི་  
གསོལ་ཀ་གཏོང་དགོས་གསུངས་ཏེ་ཕར་གཟིགས་ཚུར་གཟིགས་ཀྱིས་ཞལ་ནས་གསོལ་མཚོན་འ  
དི་གསུངས་ཏེ་ཞབས་ཕྱིས་ཡི་གེར་བཀོད་དོ། །

*These are the words of Khenchen 'jigme Püntsoq.*

*When, on the occasion of the presentation of an endowment at La Yel T'ang, I went to the seat of the Drigungpas in 1989, although two of the nuns in my entourage saw the face of Achi as set forth above, they were overcome with terror. Going immediately to the Golden Hall, I taught the necessary offering ritual to Achi, and, with compassionate concern for both myself and others, spoke this offering and invocation which was written down by my attendant.*



དེ་ནས་གསང་བ་གསོལ་འདེབས་བྱ་བ་ནི།

Secret Supplication

ཧོ། དགོངས་སུ་གསོལ་ལོ།

HO / GONG SU SÖL LO

Ho! Please consider me!

དཔལ་ཇོ་རྗེ་མགོན་པོ་ནག་པོ་ཆེན་པོ་དཔལ་འཇིགས་བྱེད་ཆེན་པོ་ཏེ་རུ་  
 ཀ་དང་རང་བཞིན་ཆོས་ཉིད་དུ་གཅིག་པ་ངོ་བོ་ཡེ་ཤེས་སུ་མཚུངས་པ་  
 མཚན་ཉིད་འཕྲིན་ལས་ཐོགས་མེད་དུ་མཉམ་པ།

PAL DOR JE GÖN PO NAG PO CHEN PO PAL JIG JE CHEN PO HE  
 RU KA DANG RANG ZHIN CHÖ NYI DU CHIG PA NGO WO YE  
 SHE SU TSUNG PA TSEN NYI TRIN LE THOG ME DU NYAM PA

Glorious Vajra Guardian Great Black-one (Mahakala) and  
 Glorious Great Bhairava-Heruka (Chakrasamvara) by nature  
 you are one within dharmatā, in essence you are same within  
 exalted wisdom, in character you are equal in unhindered  
 activity.

མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པའི་དཔལ་བོ། ལྷ་དང་སྲིད་ལྟ་  
 འདྲེ་ཀུན་གྱི་ཡང་རྗེ། ཞིང་སྦྱོང་དྲག་པོ་ལས་ཀྱི་བཀའ་གཉམ་གྱི་དེད་  
 དཔོན་ཆེན་པོ།

MI THÜN PEI CHOG THAM CHE JOM PEI PA WO / NANG SI LHA  
 DRE KUN GYI YANG JE / ZHING KYONG DRAG PO LE KYI KA  
 NYEN GYI DE PÖN CHEN PO

Hero who defeats all unfavorable circumstances, you are the  
 foremost lord of all appearance and existence, gods and  
 demons, fierce protector who is the great leader of activity  
 oppressors.

མི་ཕམ་གཟི་བརྗིད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། རིག་འཛིན་གྱི་རྣམ་འབྱོར་པ་བྱ་བཞིན་དུ་  
སྐྱོང་བ། དམ་ཅན་སྐྱབ་པ་པོའི་བསམ་གཏུན་གྱི་དྲོད་ཟུལ་བ།

MI PHAM ZI JI KYI GYAL PO / RIG DZIN GYI NAL JOR PA BU  
ZHIN DU KYONG WA / DAM CHEN DRUB PA PÖ SAM TEN GYI  
DRÖ NYÜL WA

Invincible sovereign of radiant splendor, you protect  
awareness-holding yogins as if they were your own children,  
and assess the concentration of oath bound practitioners,

ཞི་བའི་མདངས་དང་ལྗན་པ། རྒྱལ་པོའི་བྱིན་ཆགས་པ། དབང་བསྐྱུད་  
ལས་ཀྱི་རྣམ་མངའ་བ། དྲག་པོ་དགྲ་བགེགས་བསྐྱུལ་བའི་ལས་ལ་སྐྱུར་  
བ།

ZHI WEI DANG DANG DEN PA / GYE PEI JIN CHAG PA / WANG  
DÜ LE KYI TSAL NGA WA / DRAG PO DRA GEG DRAL WEI LE  
LA NYUR WA

and are endowed with the radiance of peace, the splendor of  
increasing, the power of magnetizing activity, and are swift in  
activities of liberating savage foes and hindrances.

བསྐྱེད་པ་སྤྱང་བའི་ལས་ལ་མཐུ་རྩལ་ཆེ་བ། མཐུ་སྟོབས་ཀྱི་དབང་ལྷག་  
 མིང་དོ་ཇི་དྲག་རྩལ་ཅན། རྩལ་འགྱུར་གྱི་དགྲ་ལྷ་ཆེན་པོ་བདག་ལ་  
 དགོངས་སུ་གསོལ།

TEN PA SUNG WEI LE LA THU TSAL CHE WA / THU TOB KYI  
 WANT CHUG MING DOR JE DRAG TSAL CHEN / NAL JOR GYI  
 DRA HLA CHEN PO DAG LA GONG SU SÖL

Your mighty skill to protect the teachings is superb, powerful  
 lord Dorje Drag-tsal-chen, great war-god of yogins, please  
 think of me!

བདག་རྩལ་འགྱུར་པ་དོ་ཇི་ལྷག་འཕྱང་ཞེས་བགྱི་བའི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་  
 ཆེན་གཉེན་པོ་འདི་ལ་བཞུགས་ནས། བདག་སྤྱོད་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་  
 སྐྱབ་པའི་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ལས་ཀྱི་བར་ཆད་དང་བདུད་བཞིའི་འཇིགས་  
 པ་ལས་རྒྱལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད་ཅིག །

DAG NAL JOR PA DOR JE THRAG THUNG ZHE GYI WEI KU  
 SUNG THUG KYI TEN NYEN PO DI LA ZHUG NE / DAG LA NA  
 ME PEI JANG CHUB DRUB PEI DE WA CHEN PÖ LAM GYI BAR  
 CHE DANG DÜ ZHI JIG PA LE GYAL WEI TRIN LE DZÖ CHI

I, a yogin, invite Vajra Heruka's enlightened body, speech,  
 and mind to abide in me and this holy image, as I engage in  
 practice to attain unsurpassed enlightenment. Act so as to  
 conquer obstacles to the path of supreme bliss and the dread  
 of the four maras.

ཡང་དག་པའི་ལམ་ལ་འབྲིང་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་བསྐྱེད་མ་དང་འཕྲད་  
པར་མཛོད་ཅིག །

YANG DAG PEI LAM LA THRI PEI TING NGE DZIN GYI SÜN MA  
DANG THRE PAR DZÖ CHIG

Please cause me to encounter the samadhi-escort that will  
guide me on the true path.

དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལོག་པའི་ལམ་  
དུ་མི་འགོ་ཞིང་ཐར་པ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་སུ་སློབ་འགོ་བར་མཛོད་དུ་  
གསོལ།

DE TAR JANG CHUB MA THOB KYI BAR DU LÜ NGAG YI SUM  
LOG PEI LAM DU MI DRO ZHING THAR PA JANG CHUB KYI  
CHOG SU LO DRO WAR DZE DUL SÖL

Thus, until I attain enlightenment, help me not to walk on  
mistaken paths with body, speech, and mind, but cause my  
mind to turn toward freedom and enlightenment.

འཇིག་རྟེན་འདིར་ཡང་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ཏེ།  
བཀྲ་ཤིས་དང་བདེ་ལེགས་སུ་སྲུང་སྲུང་ཚོགས་པས་བྱབ་ཅིང་རྒྱས་པར་གྱུར་  
ཅིག།

JIG TEN DIR YANG MI THÜN PEI CHOG THAM CHE LE GYAL TE  
/ TRA SHI DANG DE LEG PHÜN SUM TSHOG PE KHYAB CHING  
GYE PAR GYUR CHIG

May all unfavorable circumstances in this world be  
vanquished! May perfect auspiciousness and goodness  
pervade and increase.

ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་ཞིང་དུས་དང་གནས་སྐབས་ཐམས་ཅད་  
དུ་འཕྲིན་ལས་ཀྱི་བྱ་བ་ལ་གསོལ་བ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་  
པར་གྱུར་ཅིག།

HLA DRE MI SUM WANG DU DU ZHING DÜ DANG NE KAB  
THAM CHE DU THRIN LE KYI JA WA LA SÖL WA JI TAR TAB PA  
ZHIN DU DRUB PAR GYUR CHIG

May gods, demons, and humans be overpowered, and at all  
times and in every circumstance, my enlightened activities be  
accomplished according to my supplications!

འགྲོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་དཔལ་དང་མགོན་དུ་གྱུར་ནས། མཚོག་དང་བྱུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོགས་པ་མེད་པ་བདེ་སྒྲག་དུ་སྦྱོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད་ཅིག །

DRO WA YONG KYI PAL DANG GÖN DU GYUR NE / CHOG DANG THÜN MONG GI NGÖ DRUB THOG PA ME PA DE LAG TU TSÖL WAI THRIN LE DZÖ CHIG

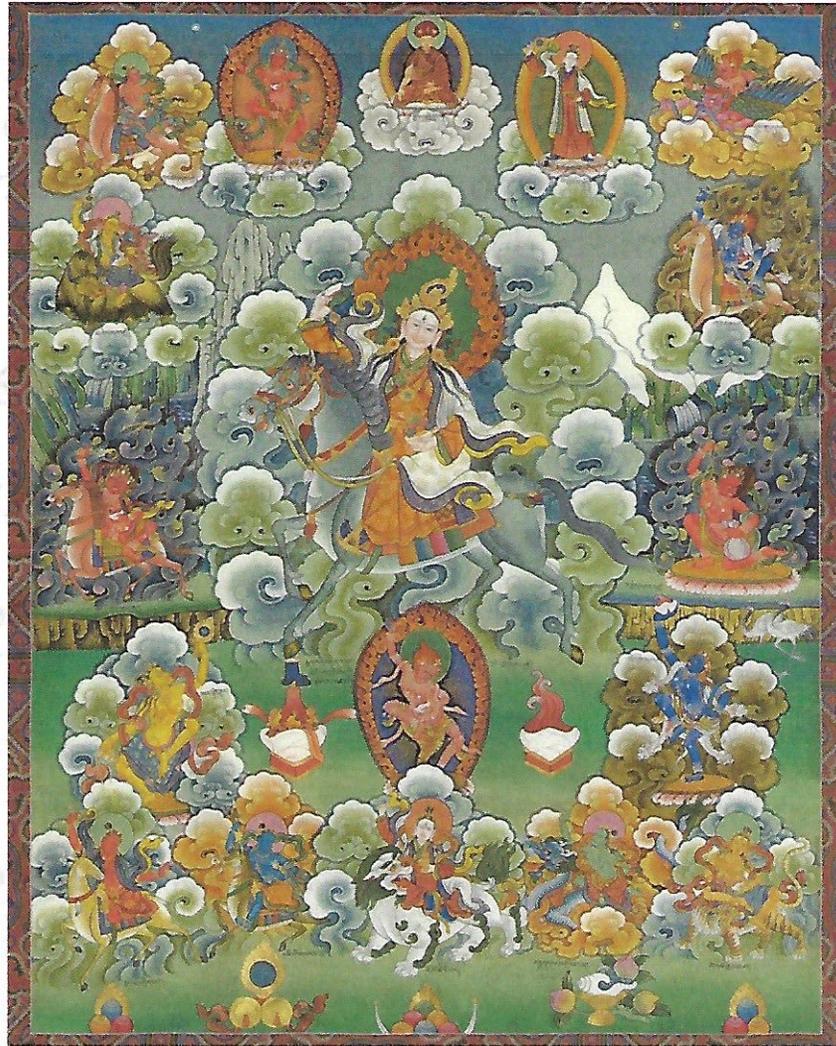
As you are the glory and the guardian of all beings, please perform activities to grant supreme and common siddhis, unobstructedly and effortlessly.

ལོག་པར་ལྷ་བའི་དགྲ་བགོགས་ལ་ཐོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་གམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ཏེ། བཀྲ་ཤིས་དང་བདེ་ལེགས་ཕྱུན་སྦྱུལ་ཚོགས་པས་བྱུང་བའི་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཅིག །

LOG PAR HLA WAI DRA GEG LA SOG PA MI THÜN PEI CHOG THAM CHE LE GYAL TE / TRA SHI DANG DE LEG PHÜN SUM TSHOG PE KHYAB CHING GYAL WAR GYUR CHIG

May I vanquish all unfavorable circumstances: the enemies and hindrances with mistaken views, and the like, and may perfect auspiciousness and goodness pervade and prevail.

ཅེས་དང་།



མ་རྗེའི་ སྒོ་མ་གྱི་སྒོ་མ་ལམ་དང་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས། མ་ཚོས་གྱི་  
 དབྱིངས་ནས་སྐྱབས་ལེན་པ། ཡེ་ཤེས་གྱི་དབྱིངས་ནས་སྐྱབས་གྱིས་གཟིགས། རྗེ་  
 འཕྲུལ་གྱི་དབང་གིས་འཕྲིན་ལས་གྱི་དབྱིལ་འཁོར་འདི་ཉིད་དུ་འབྱོན་  
 པར་མཇེད་དུ་གསོལ།

MA HRI / NGÖN GYI MÖN LAM DANG THUG JEI WANG GI / MA  
 CHÖ KYI YING NE KU ZHENG / YE SHE KYI YING NE CHEN  
 GYI ZIG / DZU THRÜL GYI WANG GI THRIN LE KYI KYIL KHOR  
 DI NYI DU JÖN PAR DZE DU SÖL

MA HRĪH. By the power of compassion and previous aspirations, (Achi Chökyi Drölma) arise from unborn dharmadhatu and look upon us from the expanse of exalted wisdom! Miraculously descend upon this activity mandala!

ཡུམ་ཨ་ཕི་སྐྱ་ནམ་བཟའ་དབང་ཕུག་ཚོས་ཀྱི་སྒྲོལ་མ། ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྒྲོལ་མ།  
དམ་ཚིག་གི་སྒྲོལ་མ། དབང་གི་ལྷ་མོ། ཤ་བ་ལས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་མ།

YUM A CHI NA NAM ZA WANG CHUG CHÖ KYI DRÖL MA / YE SHE KYI DRÖL MA / DAM TSHIG GI DRÖL MA / WANG GI HLA MO / SHA ZA LE KYI KHAN DRO MA

Mother Achi, daughter of Nanam, Powerful Lady, Dharma Tara, Wisdom Tara, Samaya Tara, magnetizing goddess, flesh-eating karma dakini,

ཇོ་མོ་བྲ་ཤི་ཏེ་རིང་མ། མི་ལོ་ལོ་བཟང་མ། བཏང་དཀར་འགོ་  
བཟང་མ། མཐིང་གི་ལལ་བཟང་མ། ཅོད་པན་མགོན་བཟང་མ། །ཕ་མེས་  
བརྒྱད་ཀྱི་སྐུང་མ། དབེན་གནས་གཉན་པོའི་སྐུང་མ།

JO MO TRA SHI TSHE RING MA / MI YO LO ZANG MA / TE KAR DRO ZANG MA / THING GI ZHAL ZANG MA / CHÖ PEN DRIN ZANG MA  
PHA ME GYÜ KYI SUNG MA / WEN NE NYEN PÖ SUNG MA

Noble Lady Tashi Tseringma, Miyo Lobsangma, Tekar  
Drosangma, Thingi Shalsangma, and Chöpen Drinsangma,

བཀའ་བརྒྱུད་འདི་ཉིད་ཀྱི་བསྟན་པ་བསྐྱེད་བར་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པའི་  
སྐྱེད་མ་དམ་ཚིག་ཅན་ཁྱེད་རྣམས་ལ།

KA GYÜ DI NYI KYI TEN PA SUNG WAR ZHAL GYI ZHE PEI  
SUNG MA DAM TSHIG CHEN KHYE NAM LA

Protectors of the lineage-forefathers protectors of secret  
hermitages, protectors with samaya, who pledged to protect  
the teachings of the Kagyü lineage,

ཡེ་ཤེས་ལ་གསལ་འགྲིབ་མི་མངའ་བ། ཐུགས་རྗེ་ལ་སྤྱི་བཤེས་མི་མངའ་  
བ། བྱིན་རྒྱབས་ལ་རྒྱུད་རིང་ཐུང་མི་མངའ་བ། མཐུ་སྟོབས་ལ་ཐོགས་པ་  
མི་མངའ་བ།

YE SHE LA SAL DRIB MI NGA WA / THUG JE LA CHI SHÖL MI  
NGA WA / JIN LAB LA GYANG RING THUNG MI NGA WA / THU  
TOB LA THOG PA MI NGA WA

your luminous wisdom never fades, your compassion never  
withholds, your blessings are close, and your power  
unobstructed.

ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས་རྣལ་འབྱོར་པ་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་  
ལ་སྐྱེའི་སློ་ལྷན་བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསོལ།

KHYE NAM KYI NAL JOR PA DAG CHAG KHOR DANG CHE PA  
NAM LA KU'I GO NE JIN GYI LAB TU SÖL

All of you, bless us yogins and our retinue with your  
enlightened body!

གསུང་གི་སློ་ལྷན་བྱིན་བརླབ་དུ་གསོལ། ཐུགས་ཀྱི་སློ་ལྷན་བྱིན་གྱིས་  
བརླབ་དུ་གསོལ།

SUNG GI GO NE JIN GYI LAB TU SÖL / THUG KYI GO NE JIN  
GYI LAB TU SÖL

Bless us with your enlightened speech! Bless us with your  
enlightened mind!

ཡོན་ཏན་གྱི་སློ་ལྷན་བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསོལ། འཕྲིན་ལས་ཀྱི་སློ་ལྷན་  
བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསོལ།

YÖN TEN GYI GO NE JIN GYI LAB TU SÖL / TRIN LE KYI GO NE  
JIN GYI LAB TU SÖL

Bless us with your enlightened qualities! Bless us with your  
enlightened activities!

འགལ་རྒྱུན་བདུན་བཞིའི་འཛིགས་པ་ལས་རྒྱལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད་  
ཅིག།

GAL KYEN DÜ ZHI JIG PA LE GYAL WE'I THRIN LE DZÖ CHIG

Act so as to conquer adverse circumstances and the dread of the four maras.

ཡང་དག་པའི་ལམ་ལ་འབྲིང་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་བསྐྱུ་མ་དང་འཕྲད་  
པར་མཛོད་ཅིག།

YANG DAG PE'I LAM LA THRI PE'I TING NGE DZIN GYI SÜN  
MA DANG THRE PAR DZO CHIG

Please cause me to encounter the samadhi-escort that will guide me on the true path.

དེ་ལྟར་བྱང་རྒྱལ་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལོག་པའི་ལམ་  
དུ་མི་འགོ་ཞིང་ཐར་པ་བྱང་རྒྱལ་གྱི་ཕྱོགས་སུ་སློབ་འགོ་བར་མཛོད་དུ་  
གསོལ།

DE TAR JANG CHUB MA THOB KYI BAR DU LÜ NGAG YI SUM  
LOG PEI LAM DU MI DRO ZHING THAR PA JANG CHUB KYI  
CHOG SU LO DRO WAR DZE DU SÖL

Thus, until I attain enlightenment, help me not to walk on mistaken paths with body, speech, and mind, but cause my mind to turn toward freedom and enlightenment.

འཇིག་རྟེན་འདིར་ཡང་མི་མ་སྐྱུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ཏེ།  
བྲག་ཤིས་དང་བདེ་ལེགས་སྐྱུན་སྐྱུམ་ཚོགས་པས་བྱབ་ཅིང་རྒྱས་པར་གྱུར་  
ཅིག།

JIG TEN DIR YANG MI THÜN PEI CHOG THAM CHE LE GYAL TE  
/ TRA SHI DANG DE LEG PHÜN SUM TSHOG PE GHYAB CHING  
GYE PAR GYUR CHIG

May all unfavorable circumstances in this world be  
vanquished! May perfect auspiciousness and goodness  
pervade and increase!

ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་ཞིང་དུས་དང་གནས་སྐབས་ཐམས་ཅད་  
དུ་འཕྲིན་ལས་ཀྱི་བྱ་བ་ལ་གསོལ་བ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་  
པར་གྱུར་ཅིག།

HLA DRE MI SUM WANG DU DU ZHING DÜ DANG NE KAB  
THAM CHE DU THRIN LE KYI JA WA LA SÖLWA JI TAR TAB PA  
ZHIN DU DRUB PAR GYUR CHIG

May gods, demons, and humans be overpowered, and at all  
times and in every circumstance, may enlightened activities  
be accomplished according to my supplications!

འགྲོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་དཔལ་དང་མགོན་དུ་གྱུར་ནས། མཚོག་དང་གུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོགས་པ་མེད་པ་བདེ་བླག་དུ་སྦྱོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད་ཅིག།

DRO WA YONG KYI PAL DANG GÖN DU GYUR NE / GHOG DANG THÜN MONG GI NGÖ DRUB GHOG PA ME PA DE LAG TU TSÖL WEI THRIN LE DZÖ CHIG

As you are the glory and the guardian of all beings, please perform activities to grant supreme and common siddhis, unobstructedly and effortlessly.

འོག་པར་ལྟ་བའི་དགྲ་བགོགས་ལ་སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་གམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ཏེ། བྲག་ཤིས་དང་བདེ་ལེགས་སུ་སྐྱུལ་ཆོགས་པས་ཁྱབ་ཅིང་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཅིག།

LOG PAR TA WEI DRA GEG LA SOG PA MI THÜN PEI CHOG THAM CHE LE GYAL TE / TRA SHI DANG DE LEG PHÜN SUM TSHOG PE KHYAB CHING GYAL WAR GYUR CHIG

May I vanquish all unfavorable circumstances: the enemies and the hindrances with mistaken views, and the like, and may perfect auspiciousness and goodness pervade and prevail.

ཇ་ཡ་ཇ་ཡ།    སི་རྟི་སི་རྟི།    ཕ་ལ་ཕ་ལ།    ཏུཾ།  
 DZA YA DZA YA / SIDDHI SIDDHI / PHA LA PHA LA / HUNG



*“My Vajra Dakini, most powerful and famous sky dancer,  
you bring immeasurable means to subdue negativity.  
You have never broken your promise to protect and care  
for us yogins and yoginis. You are loving like a mother to her  
child, truthful and protective as a sister with her brother.  
You bring to us the feeling of a child’s love. Your beauty is as  
radiant as the sun and you walk with quiet dignity,  
my mother, my great-grandmother.”*

From The Key of Vajra Teachings  
by Lord Jigten Sumgon, in which he praises her using these  
profound and beautiful words.



**Please treat this book with respect.**

Contained within these pages are precious Buddhist prayers and practices. Do not place the book on the floor, step over it, or place objects on top of the book.

You may keep this book in your library for reference and practice.

Kindly do not discard the book in the trash or shred it. If you do not want to keep this book, please give it to a Buddhist practitioner or burn the book in a respectful manner.